

Liber Genesis

1:1 in principio creauit Deus caelum et terram 1:2 terra autem erat inanis et uacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus Dei ferebatur super aquas 1:3 dixitque Deus fiat lux et facta est lux 1:4 et uidit Deus lucem quod esset bona et diuisit lucem ac tenebras 1:5 appellauitque lucem diem et tenebras noctem factumque est uespere et mane dies unus 1:6 dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et diuidat aquas ab aquis 1:7 et fecit Deus firmamentum diuisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita 1:8 uocauitque Deus firmamentum caelum et factum est uespere et mane dies secundus 1:9 dixit uero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita 1:10 et uocauit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellauit maria et uidit Deus quod esset bonum 1:11 et ait germinet terra herbam uirentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram et factum est ita 1:12 et protulit terra herbam uirentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et uidit Deus quod esset bonum 1:13 factumque est uespere et mane dies tertius 1:14 dixit autem Deus fiant luminaria in firmamento caeli ut diuidant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos 1:15 ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factum est ita 1:16 fecitque Deus duo magna luminaria luminare maius ut praeeset diei et luminare minus ut praeeset nocti et stellas 1:17 et posuit eas in firmamento caeli ut lucerent super terram 1:18 et praeesent diei ac nocti et diuiderent lucem ac tenebras et uidit Deus quod esset bonum 1:19 et factum est uespere et mane dies quartus 1:20 dixit etiam Deus producant aquae reptile animae uiuentis et uolatile super terram sub firmamento caeli 1:21

1:1 In the beginning God created the heaven and the earth.

1:2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

1:3 And God said, Let there be light: and there was light.

1:4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

1:5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

1:6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

1:7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

1:8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

1:9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

1:10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

1:11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

1:12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

1:13 And the evening and the morning were the third day.

1:14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

1:15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

1:16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

1:17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

1:18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

1:19 And the evening and the morning were the fourth day.

1:20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

1:21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

Biblia Sacra Vulgata

1:22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

1:23 And the evening and the morning were the fifth day.

1:24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

1:25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

1:26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

1:27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

1:28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

1:29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

1:30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

1:31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

2:1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2:2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

2:3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

2:4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

creauitque Deus cete grandia et omnem animam uiuentem atque motabilem quam produxerant aquae in species suas et omne uolatile secundum genus suum et uidit Deus quod esset bonum 1:22 benedixitque eis dicens crescite et multiplicamini et replete aquas maris auesque multiplicentur super terram 1:23 et factum est uespere et mane dies quintus 1:24 dixit quoque Deus producat terra animam uiuentem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas factumque est ita 1:25 et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile terrae in genere suo et uidit Deus quod esset bonum 1:26 et ait faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris et uolatilibus caeli et bestiis uniuersaeque terrae omnique reptili quod mouetur in terra 1:27 et creauit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creauit illum masculum et feminam creauit eos 1:28 benedixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et uolatilibus caeli et uniuersis animantibus quae mouentur super terram 1:29 dixitque Deus ecce dedi uobis omnem herbam adferentem semen super terram et uniuersa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui ut sint uobis in escam 1:30 et cunctis animantibus terrae omnique uolucris caeli et uniuersis quae mouentur in terra et in quibus est anima uiuens ut habeant ad uescendum et factum est ita 1:31 uiditque Deus cuncta quae fecit et erant ualde bona et factum est uespere et mane dies sextus

2:1 igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum 2:2 conpleuitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requieuit die septimo ab uniuerso opere quod pararat 2:3 et benedixit diei septimo et sanctificauit illum quia in ipso cessauerat ab omni opere suo quod creauit Deus ut faceret 2:4 istae generationes caeli et terrae quando creatae

Liber Genesis

sunt in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram 2:5 et omne uirgultum agri antequam oreretur in terra omnemque herbam regionis priusquam germinaret non enim pluerat Dominus Deus super terram et homo non erat qui operaretur terram 2:6 sed fons ascendebat e terra inrigans uniuersam superficiem terrae 2:7 formauit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae et inspirauit in faciem eius spiraculum uitae et factus est homo in animam uiuentem 2:8 plantaue- rat autem Dominus Deus paradysum uoluptatis a principio in quo posuit hominem quem formauerat 2:9 produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum uisu et ad uescendum suaue lignum etiam uitae in medio paradysi lig- numque scientiae boni et mali 2:10 et fluuius egrediebatur de loco uoluptatis ad inrigandum paradysum qui inde diui- ditur in quattuor capita 2:11 nomen uni Phison ipse est qui circuit omnem terram Euilat ubi nascitur aurum 2:12 et au- rum terrae illius optimum est ibique inuenitur bdellium et lapis onychinus 2:13 et nomen fluuio secundo Geon ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae 2:14 nomen uero fluminis tertii Tigris ipse uadit contra Assyrios fluuius au- tem quartus ipse est Eufrates 2:15 tulit ergo Dominus Deus hominem et posuit eum in paradiso uoluptatis ut operare- tur et custodiret illum 2:16 praecepitque ei dicens ex omni ligno paradysi comede 2:17 de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex eo morte morieris 2:18 dixit quoque Dominus Deus non est bonum esse hominem solum faciamus ei adiutorium simi- lem sui 2:19 formatis igitur Dominus Deus de humo cunc- tis animantibus terrae et uniuersis uolatilibus caeli adduxit ea ad Adam ut uideret quid uocaret ea omne enim quod uo- cauit Adam animae uiuentis ipsum est nomen eius 2:20 ap- pellauitque Adam nominibus suis cuncta animantia et uni- uersa uolatilia caeli et omnes bestias terrae Adam uero non

2:5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

2:6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

2:7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

2:8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

2:9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

2:10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

2:11 The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

2:12 And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

2:13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

2:14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

2:15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

2:16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

2:17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

2:18 And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

2:19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

2:20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

Biblia Sacra Vulgata

2:21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

2:22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

2:23 And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

2:24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

2:25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

3:1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

3:2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3:3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

3:4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

3:5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

3:6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

3:7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

3:8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

3:9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

3:10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

3:11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

3:12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

inueniebatur adiutor similis eius 2:21 inmisit ergo Dominus Deus soporem in Adam cumque obdormisset tulit unam de costis eius et repleuit carnem pro ea 2:22 et aedificauit Dominus Deus costam quam tulerat de Adam in mulierem et adduxit eam ad Adam 2:23 dixitque Adam hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea haec uocabitur uirago quoniam de uiro sumpta est 2:24 quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem et adherebit uxori suae et erunt duo in carne una 2:25 erant autem uterque nudi Adam scilicet et uxor eius et non erubescabant

3:1 sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus Deus qui dixit ad mulierem cur praecepit uobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi 3:2 cui respondit mulier de fructu lignorum quae sunt in paradiso uescemur 3:3 de fructu uero ligni quod est in medio paradisi praecepit nobis Deus ne comederemus et ne tangeremus illud ne forte moriamur 3:4 dixit autem serpens ad mulierem nequaquam morte moriemini 3:5 scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo aperientur oculi uestri et eritis sicut dii scientes bonum et malum 3:6 uidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad uescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile et tulit de fructu illius et comedit deditque uiro suo qui comedit 3:7 et aperti sunt oculi amborum cumque cognouissent esse se nudos consuerunt folia ficus et fecerunt sibi perizomata 3:8 et cum audissent uocem Domini Dei deambulantibus in paradiso ad auram post meridiem abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini Dei in medio ligni paradisi 3:9 uocauitque Dominus Deus Adam et dixit ei ubi es 3:10 qui ait uocem tuam audiui in paradiso et timui eo quod nudus essem et abscondi me 3:11 cui dixit quis enim indicauit tibi quod nudus esses nisi quod ex ligno de quo tibi praeceperam ne comederes comedisti 3:12 dixitque Adam mulier quam dedisti sociam

Liber Genesis

mihi dedit mihi de ligno et comedi 3:13 et dixit Dominus Deus ad mulierem quare hoc fecisti quae respondit serpens decepit me et comedi 3:14 et ait Dominus Deus ad serpentem quia fecisti hoc maledictus es inter omnia animantia et bestias terrae super pectus tuum gradieris et terram comedes cunctis diebus uitae tuae 3:15 inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius ipsa conteret caput tuum et tu insidiaberis calcaneo eius 3:16 mulieri quoque dixit multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos in dolore paries filios et sub uiri potestate eris et ipse dominabitur tui 3:17 ad Adam uero dixit quia audisti uocem uxoris tuae et comedisti de ligno ex quo praeceperam tibi ne comederes maledicta terra in opere tuo in laboribus comedes eam cunctis diebus uitae tuae 3:18 spinas et tribulos germinabit tibi et comedes herbas terrae 3:19 in sudore uultus tui uesceris pane donec reuertaris in terram de qua sumptus es quia puluis es et in puluerem reuerteris 3:20 et uocauit Adam nomen uxoris suae Haua eo quod mater esset cunctorum uiuentium 3:21 fecit quoque Dominus Deus Adam et uxori eius tunicas pellicias et induit eos 3:22 et ait ecce Adam factus est quasi unus ex nobis sciens bonum et malum nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam de ligno uitae et comedat et uiuat in aeternum 3:23 emisit eum Dominus Deus de paradiso uoluptatis ut operaretur terram de qua sumptus est 3:24 eiicitque Adam et conlocauit ante paradisum uoluptatis cherubin et flammeum gladium atque uersatilem ad custodiendam uiam ligni uitae

4:1 Adam uero cognouit Hauam uxorem suam quae concepit et peperit Cain dicens possedi hominem per Dominum 4:2 rursusque peperit fratrem eius Abel fuit autem Abel pastor ouium et Cain agricola 4:3 factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino 4:4 Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de ad-

3:13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

3:14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

3:15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

3:16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

3:17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

3:18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

3:19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

3:20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

3:21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

3:22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

3:23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

3:24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

4:1 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

4:2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

4:3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4:4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

Biblia Sacra Vulgata

4:5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

4:6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

4:7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

4:8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

4:9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

4:10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

4:11 And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

4:12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

4:13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

4:14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

4:15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

4:16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

4:17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch; and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

4:18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begat Methusael; and Methusael begat Lamech.

4:19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

4:20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

4:21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

4:22 And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

ipibus eorum et respexit Dominus ad Abel et ad munera eius
4:5 ad Cain uero et ad munera illius non respexit iratusque est
Cain uehementer et concidit uultus eius 4:6 dixitque Domi-
nus ad eum quare maestus es et cur concidit facies tua 4:7
nonne si bene egeris recipies sin autem male statim in fori-
bus peccatum aderit sed sub te erit appetitus eius et tu domi-
naberis illius 4:8 dixitque Cain ad Abel fratrem suum egredi-
diamur foras cumque essent in agro consurrexit Cain aduer-
sus Abel fratrem suum et interfecit eum 4:9 et ait Dominus
ad Cain ubi est Abel frater tuus qui respondit nescio num cu-
stos fratris mei sum 4:10 dixitque ad eum quid fecisti uox
sanguinis fratris tui clamat ad me de terra 4:11 nunc igitur
maledictus eris super terram quae aperuit os suum et suscepit
sanguinem fratris tui de manu tua 4:12 cum operatus fueris
eam non dabit tibi fructus suos uagus et profugus eris super
terram 4:13 dixitque Cain ad Dominum maior est iniquitas
mea quam ut ueniam merear 4:14 ecce eicis me hodie a facie
terrae et a facie tua abscondar et ero uagus et profugus in
terra omnis igitur qui inuenerit me occidet me 4:15 dixit-
que ei Dominus nequaquam ita fiet sed omnis qui occiderit
Cain septuplum punietur posuitque Dominus Cain signum
ut non eum interficeret omnis qui inuenisset eum 4:16 eg-
ressusque Cain a facie Domini habitauit in terra profugus ad
orientalem plagam Eden 4:17 cognouit autem Cain uxorem
suam quae concepit et peperit Enoch et aedificauit ciuita-
tem uocauitque nomen eius ex nomine filii sui Enoch 4:18
porro Enoch genuit Irad et Irad genuit Mauiahel et Mauia-
hel genuit Matusahel et Matusahel genuit Lamech 4:19 qui
accepit uxores duas nomen uni Ada et nomen alteri Sella
4:20 genuitque Ada Iabel qui fuit pater habitantium in ten-
toriiis atque pastorum 4:21 et nomen fratris eius Iubal ipse
fuit pater canentium cithara et organo 4:22 Sella quoque
genuit Thubalcain qui fuit malleator et faber in cuncta opera

Liber Genesis

aeris et ferri soror uero Thubalcain Noemma 4:23 dixitque
Lamech uxoribus suis Adae et Sellae audite uocem meam
uxores Lamech auscultate sermonem meum quoniam occidi
uirum in uulnus meum et adulescentulum in liuorem meum
4:24 septuplum ultio dabitur de Cain de Lamech uero sep-
tuagies septies 4:25 cognouit quoque adhuc Adam uxorem
suam et peperit filium uocauitque nomen eius Seth dicens
posuit mihi Deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain
4:26 sed et Seth natus est filius quem uocauit Enos iste coepit
inuocare nomen Domini

5:1 hic est liber generationis Adam in die qua creauit Deus
hominem ad similitudinem Dei fecit illum 5:2 masculum
et feminam creauit eos et benedixit illis et uocauit nomen
eorum Adam in die qua creati sunt 5:3 uixit autem Adam
centum triginta annis et genuit ad similitudinem et imaginem
suam uocauitque nomen eius Seth 5:4 et facti sunt dies Ad-
am postquam genuit Seth octingenti anni genuitque filios et
filias 5:5 et factum est omne tempus quod uixit Adam anni
nongenti triginta et mortuus est 5:6 uixit quoque Seth cen-
tum quinque annos et genuit Enos 5:7 uixitque Seth post-
quam genuit Enos octingentis septem annis genuitque filios
et filias 5:8 et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duo-
decim annorum et mortuus est 5:9 uixit uero Enos nona-
ginta annis et genuit Cainan 5:10 post cuius ortum uixit
octingentis quindecim annis et genuit filios et filias 5:11
factique sunt omnes dies Enos nongentorum quinque anno-
rum et mortuus est 5:12 uixit quoque Cainan septuaginta
annis et genuit Malalehel 5:13 et uixit Cainan postquam
genuit Malalehel octingentos quadraginta annos genuitque
filios et filias 5:14 et facti sunt omnes dies Cainan nongenti
decem anni et mortuus est 5:15 uixit autem Malalehel sexa-
ginta quinque annos et genuit Iared 5:16 et uixit Malalehel
postquam genuit Iared octingentis triginta annis et genuit fi-

4:23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

4:24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

4:25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

4:26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

5:1 This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

5:2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

5:3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, and after his image; and called his name Seth:

5:4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

5:5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

5:6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

5:7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

5:8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

5:9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

5:10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

5:11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

5:12 And Cainan lived seventy years and begat Mahalaleel:

5:13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

5:14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

5:15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

5:16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

Biblia Sacra Vulgata

5:17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

5:18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

5:19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

5:20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

5:21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

5:22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

5:23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

5:24 And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

5:25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech.

5:26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

5:27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

5:28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

5:29 And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

5:30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

5:31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

5:32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

6:1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

6:2 That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

6:3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

6:4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

6:5 And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

lios et filias 5:17 et facti sunt omnes dies Malalehel octingenti nonaginta quinque anni et mortuus est 5:18 uixitque Jared centum sexaginta duobus annis et genuit Enoch 5:19 et uixit Jared postquam genuit Enoch octingentos annos et genuit filios et filias 5:20 et facti sunt omnes dies Jared nonaginti sexaginta duo anni et mortuus est 5:21 porro Enoch uixit sexaginta quinque annis et genuit Mathusalam 5:22 et ambulauit Enoch cum Deo postquam genuit Mathusalam trecentis annis et genuit filios et filias 5:23 et facti sunt omnes dies Enoch trecenti sexaginta quinque anni 5:24 ambulauitque cum Deo et non apparuit quia tulit eum Deus 5:25 uixit quoque Mathusalam centum octoginta septem annos et genuit Lamech 5:26 et uixit Mathusalam postquam genuit Lamech septingentos octoginta duos annos et genuit filios et filias 5:27 et facti sunt omnes dies Mathusalae nonaginti sexaginta nouem anni et mortuus est 5:28 uixit autem Lamech centum octoginta duobus annis et genuit filium 5:29 uocauitque nomen eius Noe dicens iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra cui maledixit Dominus 5:30 uixitque Lamech postquam genuit Noe quingentos nonaginta quinque annos et genuit filios et filias 5:31 et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni et mortuus est 5:32 Noe uero cum quingentorum esset annorum genuit Sem et Ham et Iafeth

6:1 cumque coepissent homines multiplicari super terram et filias procreassent 6:2 uidentes filii Dei filias eorum quod essent pulchrae acceperunt uxores sibi ex omnibus quas elegerant 6:3 dixitque Deus non permanebit spiritus meus in homine in aeternum quia caro est eruntque dies illius centum uiginti annorum 6:4 gigantes autem erant super terram in diebus illis postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illaeque genuerunt isti sunt potentes a saeculo uiri famosi 6:5 uidens autem Deus quod multa malitia homi-

Liber Genesis

num esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore 6:6 paenituit eum quod hominem fecisset in terra et tactus dolore cordis intrinsecus 6:7 delebo inquit hominem quem creauit a facie terrae ab homine usque ad animantia a reptili usque ad uolucres caeli paenitet enim me fecisse eos 6:8 Noe uero inuenit gratiam coram Domino 6:9 hae generationes Noe Noe uir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis cum Deo ambulauit 6:10 et genuit tres filios Sem Ham et Iafeth 6:11 corrupta est autem terra coram Deo et repleta est iniquitate 6:12 cumque uidisset Deus terram esse corruptam omnis quippe caro corruerat uiam suam super terram 6:13 dixit ad Noe finis uniuersae carnis uenit coram me repleta est terra iniquitate a facie eorum et ego disperdam eos cum terra 6:14 fac tibi arcam de lignis leuigatis mansiunculas in arca facies et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus 6:15 et sic facies eam trecentorum cubitorum erit longitudo arcae quinquaginta cubitorum latitudo et triginta cubitorum altitudo illius 6:16 fenestram in arca facies et in cubito consummabis summitatem ostium autem arcae pones ex latere deorsum cenacula et tristega facies in ea 6:17 ecce ego adducam diluuii aquas super terram ut interficiam omnem carnem in qua spiritus uitae est subter caelum uniuersa quae in terra sunt consumentur 6:18 ponamque foedus meum tecum et ingredieris arcam tu et filii tui uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum 6:19 et ex cunctis animantibus uniuersae carnis bina induces in arcam ut uiuant tecum masculini sexus et feminini 6:20 de uolucris iuxta genus suum et de iumentis in genere suo et ex omni reptili terrae secundum genus suum bina de omnibus ingredientur tecum ut possint uiuere 6:21 tolles igitur tecum ex omnibus escis quae mandi possunt et conportabis apud te et erunt tam tibi quam illis in cibum 6:22 fecit ergo Noe omnia quae praeceperat illi Deus

6:6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

6:7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

6:8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

6:9 These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

6:10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

6:11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

6:12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

6:13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

6:14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

6:15 And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

6:16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

6:17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

6:18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

6:19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

6:20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

6:21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

6:22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Biblia Sacra Vulgata

7:1 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

7:2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

7:3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

7:4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

7:5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

7:6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7:7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

7:8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

7:9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

7:10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

7:12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

7:13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

7:14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

7:15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

7:16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

7:17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

7:1 dixitque Dominus ad eum ingredi tu et omnis domus tua arcam te enim uidi iustum coram me in generatione hac
7:2 ex omnibus animantibus mundis tolle septena septena masculum et feminam de animantibus uero non mundis duo duo masculum et feminam 7:3 sed et de uolatilibus caeli septena septena masculum et feminam ut saluetur semen super faciem uniuersae terrae 7:4 adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus et delebo omnem substantiam quam feci de superficie terrae 7:5 fecit ergo Noe omnia quae mandauerat ei Dominus 7:6 eratque sescentorum annorum quando diluuii aquae inundauerunt super terram 7:7 et ingressus est Noe et filii eius uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluuii 7:8 de animantibus quoque mundis et inmundis et de uolucibus et ex omni quod mouetur super terram 7:9 duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam masculus et femina sicut praeceperat Deus Noe 7:10 cumque transissent septem dies aquae diluuii inundauerunt super terram 7:11 anno sescentesimo uitae Noe mense secundo septimodecimo die mensis rupti sunt omnes fontes abyssi magnae et cataractae caeli apertae sunt 7:12 et facta est pluuia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus 7:13 in articulo diei illius ingressus est Noe et Sem et Ham et Iafeth filii eius uxor illius et tres uxores filiorum eius cum eis in arcam 7:14 ipsi et omne animal secundum genus suum uniuersaque iumenta in genus suum et omne quod mouetur super terram in genere suo cunctumque uolatile secundum genus suum uniuersae aues omnesque uolucres 7:15 ingressae sunt ad Noe in arcam bina et bina ex omni carne in qua erat spiritus uitae 7:16 et quae ingressa sunt masculus et femina ex omni carne introierunt sicut praeceperat ei Deus et inclusit eum Dominus de foris 7:17 factumque est diluuium quadraginta diebus super terram et multiplica-

Liber Genesis

tae sunt aquae et eleuauerunt arcam in sublime a terra 7:18 uehementer inundauerunt et omnia repleuerunt in superficie terrae porro arca ferebatur super aquas 7:19 et aquae praeualuerunt nimis super terram opertique sunt omnes montes excelsi sub uniuerso caelo 7:20 quindecim cubitis altior fuit aqua super montes quos operuerat 7:21 consumptaque est omnis caro quae mouebatur super terram uolucrum animantium bestiarum omniumque reptilium quae reptant super terram uniuersi homines 7:22 et cuncta in quibus spiraculum uitae est in terra mortua sunt 7:23 et deleuit omnem substantiam quae erat super terram ab homine usque ad pecus tam reptile quam uolucres caeli et deleta sunt de terra remansit autem solus Noe et qui cum eo erant in arca 7:24 obtinueruntque aquae terras centum quinquaginta diebus

8:1 recordatus autem Deus Noe cunctarumque animantium et omnium iumentorum quae erant cum eo in arca adduxit spiritum super terram et inminutae sunt aquae 8:2 et clausi sunt fontes abyssi et cataractae caeli et prohibitae sunt pluuiae de caelo 8:3 reuersaeque aquae de terra euntes et redeentes et coeperunt minui post centum quinquaginta dies 8:4 requieuitque arca mense septimo uicesima septima die mensis super montes Armeniae 8:5 at uero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem decimo enim mense prima die mensis apparuerunt cacumina montium 8:6 cumque transissent quadraginta dies aperiens Noe fenestram arcae quam fecerat dimisit coruum 8:7 qui egrediebatur et reuertebatur donec siccarentur aquae super terram 8:8 emisit quoque columbam post eum ut uideret si iam cessassent aquae super faciem terrae 8:9 quae cum non inuenisset ubi requiesceret pes eius reuersa est ad eum in arcam aquae enim erant super uniuersam terram extenditque manum et adprehensam intulit in arcam 8:10 expectatis autem ultra septem diebus aliis rursum dimisit columbam ex

7:18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

7:19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

7:20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

7:21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

7:22 All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

7:23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

7:24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

8:1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

8:2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

8:3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

8:4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

8:5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

8:6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

8:7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8:8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

8:9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

8:10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

Biblia Sacra Vulgata

8:11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

8:12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

8:13 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

8:14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

8:15 And God spake unto Noah, saying,

8:16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

8:17 Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

8:18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

8:19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

8:20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

8:21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

8:22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

9:1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

9:2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

9:3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

arca 8:11 at illa uenit ad eum ad uesperam portans ramum oliuae uirentibus foliis in ore suo intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram 8:12 expectauitque nihilo-minus septem alios dies et emisit columbam quae non est reuersa ultra ad eum 8:13 igitur sescentesimo primo anno primo mense prima die mensis inminutae sunt aquae super terram et aperiens Noe tectum arcae aspexit uiditque quod exsiccata esset superficies terrae 8:14 mense secundo septima et uicesima die mensis arefacta est terra 8:15 locutus est autem Deus ad Noe dicens 8:16 egredere de arca tu et uxor tua filii tui et uxores filiorum tuorum tecum 8:17 cuncta animantia quae sunt apud te ex omni carne tam in uolatilibus quam in bestiis et in uniuersis reptilibus quae reptant super terram educ tecum et ingredimini super terram crescite et multiplicamini super eam 8:18 egressus est ergo Noe et filii eius uxor illius et uxores filiorum eius cum eo 8:19 sed et omnia animantia iumenta et reptilia quae repunt super terram secundum genus suum arcam egressa sunt 8:20 aedificauit autem Noe altare Domino et tollens de cunctis pecoribus et uolucris mundis obtulit holocausta super altare 8:21 odoratusque est Dominus odorem suauitatis et ait ad eum nequaquam ultra maledicam terrae propter homines sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adulescentia sua non igitur ultra percutiam omnem animantem sicut feci 8:22 cunctis diebus terrae sementis et messis frigus et aestus aestas et hiemps nox et dies non requiescent

9:1 benedixitque Deus Noe et filiis eius et dixit ad eos crescite et multiplicamini et implete terram 9:2 et terror uester ac tremor sit super cuncta animalia terrae et super omnes uolucres caeli cum uniuersis quae mouentur in terra omnes pisces maris manui uestrae traditi sunt 9:3 et omne quod mouetur et uiuit erit uobis in cibum quasi holera uirentia tra-

Liber Genesis

didi uobis omnia 9:4 excepto quod carnem cum sanguine non comedetis 9:5 sanguinem enim animarum uestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum et de manu hominis de manu uiri et fratris eius requiram animam hominis 9:6 quicumque effuderit humanum sanguinem fundetur sanguis illius ad imaginem quippe Dei factus est homo 9:7 uos autem crescite et multiplicamini et ingredimini super terram et implete eam 9:8 haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios eius cum eo 9:9 ecce ego statuam pactum meum uobiscum et cum semine uestro post uos 9:10 et ad omnem animam uiuentem quae est uobiscum tam in uolucris quam in iumentis et pecudibus terrae cunctis quae egressa sunt de arca et uniuersis bestiis terrae 9:11 statuam pactum meum uobiscum et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluuii neque erit deinceps diluuium dissipans terram 9:12 dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et uos et ad omnem animam uiuentem quae est uobiscum in generationes sempiternas 9:13 arcum meum ponam in nubibus et erit signum foederis inter me et inter terram 9:14 cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus 9:15 et recordabor foederis mei uobiscum et cum omni anima uiuente quae carnem uegetat et non erunt ultra aquae diluuii ad delendam uniuersam carnem 9:16 eritque arcus in nubibus et uidebo illum et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et inter omnem animam uiuentem uniuersae carnis quae est super terram 9:17 dixitque Deus Noe hoc erit signum foederis quod constitui inter me et inter omnem carnem super terram 9:18 erant igitur filii Noe qui egressi sunt de arca Sem Ham et Iafeth porro Ham ipse est pater Chanaan 9:19 tres isti sunt filii Noe et ab his disseminatum est omne hominum genus super uniuersam terram 9:20 coepitque Noe uir agricola exercere terram et plantauit uineam 9:21 bibensque uinum inebriatus est et nudatus

9:4 But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

9:5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

9:6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

9:7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

9:8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9:9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

9:10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

9:11 And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

9:12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

9:13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

9:14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

9:15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

9:16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

9:17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

9:18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

9:19 These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

9:20 And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

9:21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

Biblia Sacra Vulgata

9:22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

9:23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

9:24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

9:25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

9:26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

9:27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

9:28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

9:29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

in tabernaculo suo 9:22 quod cum uidisset Ham pater Chanaan uerenda scilicet patris sui esse nuda nuntiauit duobus fratribus suis foras 9:23 at uero Sem et Iafeth pallium inposuerunt umeris suis et incedentes retrorsum operuerunt uerenda patris sui faciesque eorum auersae erant et patris uirilia non uiderunt 9:24 euigilans autem Noe ex uino cum didicisset quae fecerat ei filius suus minor 9:25 ait maledictus Chanaan seruus seruorum erit fratribus suis 9:26 dixitque benedictus Dominus Deus Sem sit Chanaan seruus eius 9:27 dilatet Deus Iafeth et habitet in tabernaculis Sem sitque Chanaan seruus eius 9:28 uixit autem Noe post diluuium trecentis quinquaginta annis 9:29 et impleti sunt omnes dies eius nongentorum quinquaginta annorum et mortuus est

10:1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

10:2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

10:3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

10:4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

10:5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

10:6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

10:7 And the sons of Cush; Seba, and Haviilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

10:8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

10:9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

10:10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

10:11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

10:12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

10:13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

10:14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

10:1 hae generationes filiorum Noe Sem Ham Iafeth nati- que sunt eis filii post diluuium 10:2 filii Iafeth Gomer Magog et Madai Iauan et Thubal et Mosoch et Thiras 10:3 porro filii Gomer Aschenez et Rifath et Thogorma 10:4 filii autem Iauan Elisa et Tharsis Cetthim et Dodanim 10:5 ab his diuisae sunt insulae gentium in regionibus suis unusquisque secundum linguam et familias in nationibus suis 10:6 filii autem Ham Chus et Mesraim et Fut et Chanaan 10:7 filii Chus Saba et Heuila et Sabatha et Regma et Sabathaca filii Regma Saba et Dadan 10:8 porro Chus genuit Nemrod ipse coepit esse potens in terra 10:9 et erat robustus uenator coram Domino ab hoc exiuit prouerbium quasi Nemrod robustus uenator coram Domino 10:10 fuit autem principium regni eius Babylon et Arach et Archad et Chalanne in terra Sennaar 10:11 de terra illa egressus est Assur et aedificauit Nineuen et plateas ciuitatis et Chale 10:12 Resen quoque inter Nineuen et Chale haec est ciuitas magna 10:13 at uero Mesraim genuit Ludim et Anamim et Laabim Nepthuim 10:14 et Phetrusim et Cesluim de quibus egressi sunt Philis-

Liber Genesis

thim et Capthurim 10:15 Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum Ettheum 10:16 et Iebuseum et Amorreum Gergeseum 10:17 Eueum et Araceum Sineum 10:18 et Aradium Samariten et Amatheum et post haec disseminati sunt populi Chananeorum 10:19 factique sunt termini Chanaan uenientibus a Sidone Geraram usque Gazam donec ingrediatis Sodomam et Gomorram et Adama et Seboim usque Lesa 10:20 hii filii Ham in cognationibus et linguis et generationibus terrisque et gentibus suis 10:21 de Sem quoque nati sunt patre omnium filiorum Eber fratre Iafeth maiore 10:22 filii Sem Aelam et Assur et Arfaxad et Lud et Aram 10:23 filii Aram Vs et Hul et Gether et Mes 10:24 at uero Arfaxad genuit Sala de quo ortus est Eber 10:25 nati que sunt Eber filii duo nomen uni Faleg eo quod in diebus eius diuisa sit terra et nomen fratris eius Iectan 10:26 qui Iectan genuit Helmodad et Saleph et Asarmoth Iare 10:27 et Aduram et Vzal Decla 10:28 et Ebal et Abimahel Saba 10:29 et Ophir et Euila et Iobab omnes isti filii Iectan 10:30 et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem 10:31 isti filii Sem secundum cognationes et linguas et regiones in gentibus suis 10:32 hae familiae Noe iuxta populos et nationes suas ab his diuisae sunt gentes in terra post diluuium

11:1 erat autem terra labii unius et sermonum eorundem 11:2 cumque proficiscerentur de oriente inuenerunt campum in terra Sennaar et habitauerunt in eo 11:3 dixitque alter ad proximum suum uenite faciamus lateres et coquamus eos igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento 11:4 et dixerunt uenite faciamus nobis ciuitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam diuidamur in uniuersas terras 11:5 descendit autem Dominus ut uideret ciuitatem et turrem quam aedificabant filii Adam 11:6 et dixit ecce unus est populus et

10:15 And Canaan begat Sidon his first born, and Heth,

10:16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Gergasite,

10:17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

10:18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

10:19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

10:20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

10:21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

10:22 The children of Shem: Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

10:23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

10:24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

10:25 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

10:26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

10:27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

10:28 And Obal, and Abimael, and Sheba,

10:29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

10:30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

10:31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

10:32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

11:1 And the whole earth was of one language, and of one speech.

11:2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

11:3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

11:4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

11:5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

11:6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

Biblia Sacra Vulgata

11:7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

11:8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

11:9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

11:10 These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

11:11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

11:12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

11:13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

11:14 And Salah lived thirty years, and begat Eber:

11:15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

11:16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

11:17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

11:18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

11:19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

11:20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

11:21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

11:22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

11:23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

11:24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

11:25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

11:26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

11:27 Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

11:28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere conpleant 11:7 uenite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque uocem proximi sui 11:8 atque ita diuisit eos Dominus ex illo loco in uniuersas terras et cessauerunt aedificare ciuitatem 11:9 et idcirco uocatum est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium uniuersae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum 11:10 hae generationes Sem Sem centum erat annorum quando genuit Arfaxad biennio post diluuium 11:11 uixitque Sem postquam genuit Arfaxad quingentos annos et genuit filios et filias 11:12 porro Arfaxad uixit triginta quinque annos et genuit Sale 11:13 uixitque Arfaxad postquam genuit Sale trecentis tribus annis et genuit filios et filias 11:14 Sale quoque uixit triginta annis et genuit Eber 11:15 uixitque Sale postquam genuit Eber quadringentis tribus annis et genuit filios et filias 11:16 uixit autem Eber triginta quattuor annis et genuit Faleg 11:17 et uixit Eber postquam genuit Faleg quadringentis triginta annis et genuit filios et filias 11:18 uixit quoque Faleg triginta annis et genuit Reu 11:19 uixitque Faleg postquam genuit Reu ducentis nouem annis et genuit filios et filias 11:20 uixit autem Reu triginta duobus annis et genuit Sarug 11:21 uixitque Reu postquam genuit Sarug ducentis septem annis et genuit filios et filias 11:22 uixit uero Sarug triginta annis et genuit Nahor 11:23 uixitque Sarug postquam genuit Nahor ducentos annos et genuit filios et filias 11:24 uixit autem Nahor uiginti nouem annis et genuit Thare 11:25 uixitque Nahor postquam genuit Thare centum decem et nouem annos et genuit filios et filias 11:26 uixitque Thare septuaginta annis et genuit Abram et Nahor et Aran 11:27 hae sunt autem generationes Thare Thare genuit Abram et Nahor et Aran porro Aran genuit Loth 11:28 mortuusque est Aran ante Thare pa-

Liber Genesis

trem suum in terra natiuitatis suae in Vr Chaldeorum 11:29
duxerunt autem Abram et Nahor uxores nomen autem uxoris
Abram Sarai et nomen uxoris Nahor Melcha filia Aran patris
Melchae et patris Ieschae 11:30 erat autem Sarai sterilis nec
habebat liberos 11:31 tulit itaque Thare Abram filium suum
et Loth filium Aran filium filii sui et Sarai nurum suam uxorem
Abram filii sui et eduxit eos de Vr Chaldeorum ut irent
in terram Chanaan ueneruntque usque Haran et habitauerunt
ibi 11:32 et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum
et mortuus est in Haran

11:29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

11:30 But Sarai was barren; she had no child.

11:31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

11:32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

12:1 dixit autem Dominus ad Abram egredere de terra tua
et de cognatione tua et de domo patris tui in terram quam
monstrabo tibi 12:2 faciamque te in gentem magnam et benedicam
tibi et magnificabo nomen tuum erisque benedictus
12:3 benedicam benedicientibus tibi et maledicam maledicentibus
tibi atque in te benedicentur uniuersae cognationes terrae
12:4 egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus
et iuit cum eo Loth septuaginta quinque annorum erat
Abram cum egrederetur de Haran 12:5 tulitque Sarai uxorem
suam et Loth filium fratris sui uniuersamque substantiam
quam possederant et animas quas fecerant in Haran et
egressi sunt ut irent in terram Chanaan cumque uenissent in
eam 12:6 pertransiuit Abram terram usque ad locum Sichem
usque ad conuallem Inlustrem Chananeus autem tunc erat in terra
12:7 apparuitque Dominus Abram et dixit ei semini tuo dabo
terram hanc qui aedificauit ibi altare Domino qui apparuerat ei
12:8 et inde transgrediens ad montem qui erat contra orientem
Bethel tetendit ibi tabernaculum suum ab occidente habens
Bethel et ab oriente Ai aedificauit quoque ibi altare Domino
et inuocauit nomen eius 12:9 perrexitque Abram uadens et
ultra progrediens ad meridiem 12:10 facta est autem fames in
terra descenditque Abram in Aegyptum ut peregrinaretur ibi
praeualuerat enim

12:1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

12:2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

12:3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

12:4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

12:5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

12:6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

12:7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

12:8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

12:9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

12:10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

Biblia Sacra Vulgata

12:11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

12:12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

12:13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

12:14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

12:15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

12:16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

12:17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

12:18 And Pharaoh called Abram and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

12:19 Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

12:20 And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

13:1 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

13:2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

13:3 And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

13:4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

13:5 And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

13:6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

13:7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

13:8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

fames in terra 12:11 cumque prope esset ut ingrederetur Aegyptum dixit Sarai uxori suae noui quod pulchra sis mulier 12:12 et quod cum uiderint te Aegyptii dicturi sunt uxor ipsius est et interficient me et te reseruabunt 12:13 dic ergo obsecro te quod soror mea sis ut bene sit mihi propter te et uiuat anima mea ob gratiam tui 12:14 cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum uiderunt Aegyptii mulierem quod esset pulchra nimis 12:15 et nuntiauērunt principes Pharaoni et laudauerunt eam apud illum et sublata est mulier in domum Pharaonis 12:16 Abram uero bene usi sunt propter illam fueruntque ei oues et boues et asini et serui et famulae et asinae et cameli 12:17 flagellauit autem Dominus Pharaonem plagis maximis et domum eius propter Sarai uxorem Abram 12:18 uocauitque Pharao Abram et dixit ei quidnam est quod fecisti mihi quare non indicasti quod uxor tua esset 12:19 quam ob causam dixisti esse sororem tuam ut tollerem eam mihi in uxorem nunc igitur ecce coniux tua accipe eam et uade 12:20 praecepitque Pharao super Abram uiris et deduxerunt eum et uxorem illius et omnia quae habebat

13:1 ascendit ergo Abram de Aegypto ipse et uxor eius et omnia quae habebat et Loth cum eo ad australem plagam 13:2 erat autem diues ualde in possessione argenti et auri 13:3 reuersusque est per iter quo uenerat a meridie in Bethel usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Ai 13:4 in loco altaris quod fecerat prius et inuocauit ibi nomen Domini 13:5 sed et Loth qui erat cum Abram fuerunt greges ouium et armenta et tabernacula 13:6 nec poterat eos capere terra ut habitarent simul erat quippe substantia eorum multa et non quibant habitare communiter 13:7 unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Loth eo autem tempore Chananeus et Ferezeus habitabant in illa terra 13:8 dixit ergo Abram ad Loth ne quaeso sit iurgium inter me et te et inter pastores meos et pastores tuos fratres enim

Liber Genesis

sumus 13:9 ecce uniuersa terra coram te est recede a me obsecro si ad sinistram ieris ego ad dexteram tenebo si tu dexteram elegeris ego ad sinistram pergam 13:10 eleuatis itaque Loth oculis uidit omnem circa regionem Iordanis quae uniuersa inrigabatur antequam subuerteret Dominus Sodomam et Gomorram sicut paradus Domini et sicut Aegyptus uenientibus in Segor 13:11 elegitque sibi Loth regionem circa Iordanem et recessit ab oriente diuisique sunt alterutrum a fratre suo 13:12 Abram habitauit in terra Chanaan Loth moratus est in oppidis quae erant circa Iordanem et habitauit in Sodomis 13:13 homines autem Sodomitae pessimi erant et peccatores coram Domino nimis 13:14 dixitque Dominus ad Abram postquam diuisus est Loth ab eo leua oculos tuos et uide a loco in quo nunc es ad aquilonem et ad meridiem ad orientem et ad occidentem 13:15 omnem terram quam conspicias tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum 13:16 faciamque semen tuum sicut puluerem terrae si quis potest hominum numerare puluerem semen quoque tuum numerare poterit 13:17 surge et perambula terram in longitudine et in latitudine sua quia tibi daturus sum eam 13:18 mouens igitur Abram tabernaculum suum uenit et habitauit iuxta conuallem Mambre quod est in Hebron aedificauitque ibi altare Domino

14:1 factum est autem in illo tempore ut Amrafel rex Sennaar et Arioch rex Ponti et Chodorlahomor rex Aelamitarum et Thadal rex Gentium 14:2 inirent bellum contra Bara regem Sodomorum et contra Bersa regem Gomorrae et contra Sennaab regem Adamae et contra Semeber regem Seboim contraque regem Balae ipsa est Segor 14:3 omnes hii conuenerunt in uallem Siluestrem quae nunc est mare Salis 14:4 duodecim enim annis seruierant Chodorlahomor et tertridecimo anno recesserunt ab eo 14:5 igitur anno quatertridecimo uenit Chodorlahomor et reges qui erant cum eo per-

13:9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

13:10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

13:11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

13:12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

13:13 But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

13:14 And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

13:15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

13:16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

13:17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

13:18 Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

14:1 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

14:2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which is Zoar.

14:3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

14:4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

14:5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

Biblia Sacra Vulgata

14:6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

14:7 And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

14:8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

14:9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

14:10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

14:11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

14:12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

14:13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

14:14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

14:15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

14:16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

14:17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

14:18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

14:19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

cusseruntque Rafaim in Astharothcarnaim et Zuzim cum eis et Emim in Sauecariathaim 14:6 et Chorreo in montibus Seir usque ad campestria Pharan quae est in solitudine 14:7 reuersique sunt et uenerunt ad fontem Mesfat ipsa est Cades et percusserunt omnem regionem Amalechitarum et Amorem qui habitabat in Asasonthamar 14:8 et egressi sunt rex Sodomorum et rex Gomorrae rexque Adamae et rex Seboim necnon et rex Balae quae est Segor et direxerunt contra eos aciem in ualle Siluestri 14:9 scilicet aduersum Chodorlahomor regem Aelamitarum et Thadal regem Gentium et Amrafel regem Sennaar et Arioch regem Ponti quattuor reges aduersus quinque 14:10 uallis autem Siluestris habebat puteos multos bituminis itaque rex Sodomorum et Gomorrae terga uerterunt cecideruntque ibi et qui remanserant fugerunt ad montem 14:11 tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrae et uniuersa quae ad cibum pertinent et abierunt 14:12 necnon et Loth et substantiam eius filium fratris Abram qui habitabat in Sodomis 14:13 et ecce unus qui euaserat nuntiauit Abram Hebraeo qui habitabat in conualle Mambre Amorrei fratris Eschol et fratris Aner hii enim pepigerant foedus cum Abram 14:14 quod cum audisset Abram captum uidelicet Loth fratrem suum numerauit expeditos uernaculos suos trecentos decem et octo et persecutus est eos usque Dan 14:15 et diuisis sociis inruit super eos nocte percussitque eos et persecutus est usque Hoba quae est ad leuam Damasci 14:16 reduxitque omnem substantiam et Loth fratrem suum cum substantia illius mulieres quoque et populum 14:17 egressus est autem rex Sodomorum in occursum eius postquam reuersus est a caede Chodorlahomor et regum qui cum eo erant in ualle Saue quae est uallis Regis 14:18 at uero Melchisedech rex Salem profert panem et uinum erat enim sacerdos Dei altissimi 14:19 benedixit ei et ait benedictus Abram Deo excelso qui crea-

Liber Genesis

uit caelum et terram 14:20 et benedictus Deus excelsus quo protegente hostes in manibus tuis sunt et dedit ei decimas ex omnibus 14:21 dixit autem rex Sodomorum ad Abram da mihi animas cetera tolle tibi 14:22 qui respondit ei leuo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et terrae 14:23 quod a filo subteminis usque ad corrigiam caligae non accipiam ex omnibus quae tua sunt ne dicas ego ditavi Abram 14:24 exceptis his quae comederunt iuuenes et partibus uirorum qui uenerunt mecum Aner Eschol et Mambre isti accipient partes suas

15:1 his itaque transactis factus est sermo Domini ad Abram per uisionem dicens noli timere Abram ego protector tuus sum et merces tua magna nimis 15:2 dixitque Abram Domine Deus quid dabis mihi ego uadam absque liberis et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer 15:3 addiditque Abram mihi autem non dedisti semen et ecce uernaculus meus heres meus erit 15:4 statimque sermo Domini factus est ad eum dicens non erit hic heres tuus sed qui egredietur de utero tuo ipsum habebis heredem 15:5 eduxitque eum foras et ait illi suspice caelum et numera stellas si potes et dixit ei sic erit semen tuum 15:6 credidit Domino et reputatum est ei ad iustitiam 15:7 dixitque ad eum ego Dominus qui eduxi te de Vr Chaldeorum ut darem tibi terram istam et possideres eam 15:8 at ille ait Domine Deus unde scire possum quod possessurus sim eam 15:9 respondens Dominus sume inquit mihi uaccam triennem et capram trimam et arietem annorum trium turturem quoque et columbam 15:10 qui tollens uniuersa haec diuisit per medium et utrasque partes contra se altrinsecus posuit aues autem non diuisit 15:11 descenderuntque uolucres super cadauera et abigebat eas Abram 15:12 cumque sol occumberet sopor inruit super Abram et horror magnus et tenebrosus inuasit eum 15:13 dictumque est ad eum scito praenos-

14:20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

14:21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

14:22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth.

14:23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

14:24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

15:1 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

15:2 And Abram said, LORD God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

15:3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

15:4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

15:5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

15:6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

15:7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

15:8 And he said, LORD God, whereby shall I know that I shall inherit it?

15:9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

15:10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

15:11 And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.

15:12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

15:13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

Biblia Sacra Vulgata

cens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua et subicient eos seruituti et adfligent quadringentis annis
15:14 uerumtamen gentem cui seruituri sunt ego iudicabo et post haec egredientur cum magna substantia 15:15 tu autem ibis ad patres tuos in pace sepultus in senectute bona 15:16 generatione autem quarta reuertentur huc necdum enim completae sunt iniquitates Amorreorum usque ad praesens tempus 15:17 cum ergo occubisset sol facta est caligo tenebrosa et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter diuisiones illas 15:18 in die illo pepigit Dominus cum Abram foedus dicens semini tuo dabo terram hanc a fluuio Aegypti usque ad fluuium magnum flumen Eufraten 15:19 Cineos et Cenezeos et Cedmoneos 15:20 et Hettheos et Ferzeos Rafaim quoque 15:21 et Amorreos et Chananeos et Gergeseos et Iebuseos

15:14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15:15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

15:16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

15:17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

15:18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

15:19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

15:20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

15:21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

16:1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

16:2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

16:3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

16:4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

16:5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

16:6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thine hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

16:7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

16:8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

16:9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

16:1 igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos sed habens ancillam aegyptiam nomine Agar 16:2 dixit marito suo ecce conclusit me Dominus ne parerem ingredi ad ancillam meam si forte saltem ex illa suscipiam filios cumque ille adquiesceret deprecanti 16:3 tulit Agar Aegyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan et dedit eam uiro suo uxorem 16:4 qui ingressus est ad eam at illa concepisse se uidens despexit dominam suam 16:5 dixitque Sarai ad Abram inique agis contra me ego dedi ancillam meam in sinum tuum quae uidens quod conceperit despectui me habet iudicet Dominus inter me et te 16:6 cui respondens Abram ecce ait ancilla tua in manu tua est utere ea ut libet adfligente igitur eam Sarai fugam iniit 16:7 cumque inuenisset illam angelus Domini iuxta fontem aquae in solitudine qui est in uia Sur 16:8 dixit ad eam Agar ancilla Sarai unde uenis et quo uadis quae respondit a facie Sarai dominae meae ego fugio 16:9 dixitque ei angelus Domini reuertere ad dominam tuam et humi-

Liber Genesis

liare sub manibus ipsius 16:10 et rursus multiplicans inquit multiplicabo semen tuum et non numerabitur prae multitudine 16:11 ac deinceps ecce ait concepisti et paries filium uocabisque nomen eius Ismahel eo quod audierit Dominus adfflictionem tuam 16:12 hic erit ferus homo manus eius contra omnes et manus omnium contra eum et e regione uniuersorum fratrum suorum figet tabernacula 16:13 uocauit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam Tu Deus qui uidisti me dixit enim profecto hic uidi posteriora uidentis me 16:14 propterea appellauit puteum illum puteum Viuentis et uidentis me ipse est inter Cades et Barad 16:15 peperitque Abrae filium qui uocauit nomen eius Ismahel 16:16 octoginta et sex annorum erat quando peperit ei Agar Ismahelem

17:1 postquam uero nonaginta et nouem annorum esse coeperat apparuit ei Dominus dixitque ad eum ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus 17:2 ponamque foedus meum inter me et te et multiplicabo te uehementer nimis 17:3 cecidit Abram pronus in faciem 17:4 dixitque ei Deus ego sum et pactum meum tecum erisque pater multarum gentium 17:5 nec ultra uocabitur nomen tuum Abram sed appellaberis Abraham quia patrem multarum gentium constitui te 17:6 faciamque te crescere uehementissime et ponam in gentibus regesque ex te egredientur 17:7 et statuam pactum meum inter me et te et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno ut sim Deus tuus et seminis tui post te 17:8 daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae omnem terram Chanaan in possessionem aeternam eroque Deus eorum 17:9 dixit iterum Deus ad Abraham et tu ergo custodies pactum meum et semen tuum post te in generationibus suis 17:10 hoc est pactum quod obseruabitis inter me et uos et semen tuum post te circumcidetur ex uobis omne masculinum 17:11 et circumcidetis carnem praeputii uestri ut sit in signum foe-

16:10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

16:11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

16:12 And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

16:13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

16:14 Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.

16:15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

16:16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

17:1 And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

17:2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

17:3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

17:4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

17:5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

17:6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

17:7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

17:8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

17:9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

17:10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

17:11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

Biblia Sacra Vulgata

17:12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

17:13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

17:14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

17:15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

17:16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

17:17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

17:18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

17:19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

17:20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

17:21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

17:22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

17:23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

17:24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

17:25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

17:26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

17:27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

deris inter me et uos 17:12 infans octo dierum circumcideretur in uobis omne masculinum in generationibus uestris tam uernaculus quam empticius circumcideretur et quicumque non fuerit de stirpe uestra 17:13 eritque pactum meum in carne uestra in foedus aeternum 17:14 masculus cuius praeputii caro circumcisa non fuerit delebitur anima illa de populo suo quia pactum meum irritum fecit 17:15 dixit quoque Deus ad Abraham Sarai uxorem tuam non uocabis Sarai sed Sarram 17:16 et benedicam ei et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum eritque in nationes et reges populorum orientur ex eo 17:17 cecidit Abraham in faciem et risit dicens in corde suo putasne centenario nascetur filius et Sarra nonagenaria pariet 17:18 dixitque ad Deum utinam Ismahel uiuat coram te 17:19 et ait Deus ad Abraham Sarra uxor tua pariet tibi filium uocabisque nomen eius Isaac et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini eius post eum 17:20 super Ismahel quoque exaudiui te ecce benedicam ei et augebo et multiplicabo eum ualde duodecim duces generabit et faciam illum in gentem magnam 17:21 pactum uero meum statuam ad Isaac quem pariet tibi Sarra tempore isto in anno altero 17:22 cumque finitus esset sermo loquentis cum eo ascendit Deus ab Abraham 17:23 tulit autem Abraham Ismahelem filium suum et omnes uernaculos domus suae uniuersosque quos emerat cunctos mares ex omnibus uiris domus suae et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die sicut praeceperat ei Deus 17:24 nonaginta nouem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui 17:25 et Ismahel filius eius tredecim annos impleuerat tempore circumcisionis suae 17:26 eadem die circumcisisus est Abraham et Ismahel filius eius 17:27 et omnes uiri domus illius tam uernaculi quam empticii et alienigenae pariter circumcisi sunt

18:1 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

18:1 apparuit autem ei Dominus in conualle Mambre se-

Liber Genesis

denti in ostio tabernaculi sui in ipso feruore diei 18:2 cumque eleuasset oculos apparuerunt ei tres uiri stantes propter eum quos cum uidisset cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi et adorauit in terra 18:3 et dixit Domine si inueni gratiam in oculis tuis ne transeas seruum tuum 18:4 sed adferam pauxillum aquae et lauate pedes uestros et requiescite sub arbore 18:5 ponam buccellam panis et confortate cor uestrum postea transibitis idcirco enim declinastis ad seruum uestrum qui dixerunt fac ut locutus es 18:6 festinauit Abraham in tabernaculum ad Sarram dixitque ei adcelera tria sata similiae commisce et fac subcinericios panes 18:7 ipse uero ad armentum cucurrit et tulit inde uitulum tenerimum et optimum deditque puero qui festinauit et coxit illum 18:8 tulit quoque butyrum et lac et uitulum quem coxerat et posuit coram eis ipse uero stabat iuxta eos sub arbore 18:9 cumque comedissent dixerunt ad eum ubi est Sarra uxor tua ille respondit ecce in tabernaculo est 18:10 cui dixit reuertens ueniam ad te tempore isto uita comite et habebit filium Sarra uxor tua quo audito Sarra risit post ostium tabernaculi 18:11 erant autem ambo senes prouectaeque aetatis et desierant Sarrae fieri muliebria 18:12 quae risit occulte dicens postquam consenui et dominus meus uetulus est uoluptati operam dabo 18:13 dixit autem Dominus ad Abraham quare risit Sarra dicens num uere paritura sum anus 18:14 numquid Deo est quicquam difficile iuxta condictum reuertar ad te hoc eodem tempore uita comite et habebit Sarra filium 18:15 negauit Sarra dicens non risi timore perterrita Dominus autem non est inquit ita sed risisti 18:16 cum ergo surrexissent inde uiri direxerunt oculos suos contra Sodomam et Abraham simul gradiebatur deducens eos 18:17 dixitque Dominus num celare potero Abraham quae gesturus sum 18:18 cum futurus sit in gentem magnam ac robustissimam et benedicendae sint in illo omnes nationes ter-

18:2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground.

18:3 And said, My LORD, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

18:4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

18:5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

18:6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

18:7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

18:8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

18:9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

18:10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

18:11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

18:12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

18:13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

18:14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

18:15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

18:16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

18:17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

18:18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

Biblia Sacra Vulgata

18:19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

18:20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

18:21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

18:22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

18:23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

18:24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

18:25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

18:26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

18:27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD, which am but dust and ashes:

18:28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

18:29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

18:30 And he said unto him, Oh let not the LORD be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

18:31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

18:32 And he said, Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

18:33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

19:1 And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

rae 18:19 scio enim quod praecepturus sit filiis suis et domui suae post se ut custodiant uiam Domini et faciant iustitiam et iudicium ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum 18:20 dixit itaque Dominus clamor Sodomorum et Gomorrae multiplicatus est et peccatum earum adgrauatum est nimis 18:21 descendam et uidebo utrum clamorem qui uenit ad me opere compleuerint an non est ita ut sciam 18:22 conuerteruntque se inde et abierunt Sodomam Abraham uero adhuc stabat coram Domino 18:23 et adpropinquans ait numquid perdes iustum cum impio 18:24 si fuerint quinquaginta iusti in ciuitate peribunt simul et non parces loco illi propter quinquaginta iustos si fuerint in eo 18:25 absit a te ut rem hanc facias et occidas iustum cum impio fiatque iustus sicut impius non est hoc tuum qui iudicas omnem terram nequaquam facies iudicium 18:26 dixitque Dominus ad eum si inuenero Sodomis quinquaginta iustos in medio ciuitatis dimittam omni loco propter eos 18:27 respondens Abraham ait quia semel coepi loquar ad Dominum meum cum sim puluis et cinis 18:28 quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint delebis propter quinque uniuersam urbem et ait non delebo si inuenero ibi quadraginta quinque 18:29 rursumque locutus est ad eum sin autem quadraginta inuenti fuerint quid facies ait non percutiam propter quadraginta 18:30 ne quaeso inquit indigneris Domine si loquar quid si inuenti fuerint ibi triginta respondit non faciam si inuenero ibi triginta 18:31 quia semel ait coepi loquar ad Dominum meum quid si inuenti fuerint ibi uiginti dixit non interficiam propter uiginti 18:32 obsecro inquit ne irascaris Domine si loquar adhuc semel quid si inuenti fuerint ibi decem dixit non delebo propter decem 18:33 abiit Dominus postquam cessauit loqui ad Abraham et ille reuersus est in locum suum

19:1 ueneruntque duo angeli Sodomam uespere sedente

Liber Genesis

Loth in foribus ciuitatis qui cum uidisset surrexit et iuit obuiam eis adorauitque pronus in terra 19:2 et dixit obsecro domini declinate in domum pueri uestri et manete ibi lauate pedes uestros et mane proficiscimini in uiam uestram qui dixerunt minime sed in platea manebimus 19:3 compulit illos oppido ut deuerterent ad eum ingressisque domum illius fecit conuiuium coxit azyma et comederunt 19:4 prius autem quam irent cubitum uiri ciuitatis uallauerunt domum a puero usque ad senem omnis populus simul 19:5 uocaueruntque Loth et dixerunt ei ubi sunt uiri qui introierunt ad te nocte educ illos huc ut cognoscamus eos 19:6 egressus ad eos Loth post tergum adcludens ostium ait 19:7 nolite quaeso fratres mei nolite malum hoc facere 19:8 habeo duas filias quae necdum cognouerunt uirum educam eas ad uos et abutimini eis sicut placuerit uobis dummodo uiris istis nihil faciatis mali quia ingressi sunt sub umbraculum tegminis mei 19:9 at illi dixerunt recede illuc et rursus ingressus es inquit ut aduena numquid ut iudices te ergo ipsum magis quam hos adfligemus uimque faciebant Loth uehementissime iam prope erat ut refringerent fores 19:10 et ecce miserunt manum uiri et introduxerunt ad se Loth cluseruntque ostium 19:11 et eos qui erant foris percusserunt caecitate a minimo usque ad maximum ita ut ostium inuenire non possent 19:12 dixerunt autem ad Loth habes hic tuorum quempiam generum aut filios aut filias omnes qui tui sunt educ de urbe hac 19:13 delebimus enim locum istum eo quod increuerit clamor eorum coram Domino qui misit nos ut perdamus illos 19:14 egressus itaque Loth locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias eius et dixit surgite egredimini de loco isto quia delebit Dominus ciuitatem hanc et uisus est eis quasi ludens loqui 19:15 cumque esset mane cogeabant eum angeli dicentes surge et tolle uxorem tuam et duas filias quas habes ne et tu pariter pereas in

19:2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

19:3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

19:4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

19:5 And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

19:6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

19:7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

19:8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

19:9 And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge; now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

19:10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

19:11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

19:12 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

19:13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

19:14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

19:15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

Biblia Sacra Vulgata

19:16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

19:17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

19:18 And Lot said unto them, Oh, not so, my LORD:

19:19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

19:20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

19:21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

19:22 Haste thee, escape thither; for I cannot do anything till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

19:23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

19:24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

19:25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

19:26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

19:27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

19:28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

19:29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

19:30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, and he and his two daughters.

19:31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

scelere ciuitatis 19:16 dissimulante illo adprehenderunt manum eius et manum uxoris ac duarum filiarum eius eo quod parceret Dominus illi 19:17 et eduxerunt eum posueruntque extra ciuitatem ibi locutus est ad eum salua animam tuam noli respicere post tergum nec stes in omni circa regione sed in monte saluum te fac ne et tu simul pereas 19:18 dixitque Loth ad eos quaeso Domine mi 19:19 quia inuenit seruus tuus gratiam coram te et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum ut saluares animam meam nec possum in monte saluari ne forte adprehendat me malum et moriar 19:20 est ciuitas haec iuxta ad quam possum fugere parua et saluabor in ea numquid non modica est et uiuet anima mea 19:21 dixitque ad eum ecce etiam in hoc suscepi preces tuas ut non subuertam urbem pro qua locutus es 19:22 festina et saluare ibi quia non potero facere quicquam donec ingrediaris illuc idcirco uocatum est nomen urbis illius Segor 19:23 sol egressus est super terram et Loth ingressus est in Segor 19:24 igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorram sulphur et ignem a Domino de caelo 19:25 et subuertit ciuitates has et omnem circa regionem uniuersos habitatores urbium et cuncta terrae uirentia 19:26 respiciensque uxor eius post se uersa est in statuam salis 19:27 Abraham autem consurgens mane ubi steterat prius cum Domino 19:28 intuitus est Sodomam et Gomorram et uniuersam terram regionis illius uiditque ascendentem fauillam de terra quasi fornacis fenum 19:29 cum enim subuerteret Deus ciuitates regionis illius recordatus est Abrahae et liberauit Loth de subuersione urbium in quibus habitauerat 19:30 ascenditque Loth de Segor et mansit in monte duae quoque filiae eius cum eo timuerat enim manere in Segor et mansit in spelunca ipse et duae filiae eius 19:31 dixitque maior ad minorem pater noster senex est et nullus uirorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem uniuersae ter-

Liber Genesis

rae 19:32 ueni inebriemus eum uino dormiamusque cum eo ut seruare possimus ex patre nostro semen 19:33 dederunt itaque patri suo bibere uinum nocte illa et ingressa est maior dormiuitque cum patre at ille non sensit nec quando accubuit filia nec quando surrexit 19:34 altera quoque die dixit maior ad minorem ecce dormiui heri cum patre meo demus ei bibere uinum etiam hac nocte et dormies cum eo ut saluemus semen de patre nostro 19:35 dederunt et illa nocte patri uinum ingressaque minor filia dormiuit cum eo et nec tunc quidem sensit quando concubuerit uel quando illa surrexerit 19:36 conceperunt ergo duae filiae Loth de patre suo 19:37 peperitque maior filium et uocauit nomen eius Moab ipse est pater Moabitarum usque in praesentem diem 19:38 minor quoque peperit filium et uocauit nomen eius Ammon id est filius populi mei ipse est pater Ammanitarum usque hodie

20:1 profectus inde Abraham in terram australem habitauit inter Cades et Sur et peregrinatus est in Geraris 20:2 dixitque de Sarra uxore sua soror mea est misit ergo Abimelech rex Gerarae et tulit eam 20:3 uenit autem Deus ad Abimelech per somnium noctis et ait ei en morieris propter mulierem quam tulisti habet enim uirum 20:4 Abimelech uero non tetigerat eam et ait Domine num gentem ignorantem et iustam interficies 20:5 nonne ipse dixit mihi soror mea est et ipsa ait frater meus est in simplicitate cordis mei et munditia manuum mearum feci hoc 20:6 dixitque ad eum Deus et ego scio quod simplici corde feceris et ideo custodiui te ne peccares in me et non dimisi ut tangeres eam 20:7 nunc igitur redde uxorem uiro suo quia propheta est et orabit pro te et uiues si autem nolueris reddere scito quod morte morieris tu et omnia quae tua sunt 20:8 statimque de nocte consurgens Abimelech uocauit omnes seruos suos et locutus est uniuersa uerba haec in auribus eorum timueruntque omnes uiri ualde 20:9 uocauit autem Abimelech etiam Ab-

19:32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

19:33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

19:34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

19:35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

19:36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

19:37 And the first born bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

19:38 And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

20:1 And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

20:2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

20:3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

20:4 But Abimelech had not come near her: and he said, LORD, wilt thou slay also a righteous nation?

20:5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

20:6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart: for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

20:7 Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

20:8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

20:9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

Biblia Sacra Vulgata

20:10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

20:11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

20:12 And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

20:13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

20:14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

20:15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

20:16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

20:17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

20:18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

21:1 And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

21:2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

21:3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

21:4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

21:5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

21:6 And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

21:7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

21:8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

21:9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

21:10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

raham et dixit ei quid fecisti nobis quid peccauimus in te quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande quae non debuisti facere fecisti nobis 20:10 rursusque expostulans ait quid uidisti ut hoc faceres 20:11 respondit Abraham cogitavi mecum dicens forsitan non est timor Dei in loco isto et interficient me propter uxorem meam 20:12 alias autem et uere soror mea est filia patris mei et non filia matris meae et duxi eam uxorem 20:13 postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei dixi ad eam hanc misericordiam facies mecum in omni loco ad quem ingrediemur dices quod frater tuus sim 20:14 tulit igitur Abimelech oues et boues et seruos et ancillas et dedit Abraham reddiditque illi Sarram uxorem suam 20:15 et ait terra coram uobis est ubicumque tibi placuerit habita 20:16 Sarrae autem dixit ecce mille argenteos dedi fratri tuo hoc erit tibi in uelamen oculorum ad omnes qui tecum sunt et quocumque perrexeris mementoque te deprehensam 20:17 orante autem Abraham sanauit Deus Abimelech et uxorem ancillasque eius et pepererunt 20:18 concluderat enim Deus omnem uuluam domus Abimelech propter Sarram uxorem Abraham

21:1 uisitauit autem Dominus Sarram sicut promiserat et impleuit quae locutus est 21:2 concepitque et peperit filium in senectute sua tempore quo praedixerat ei Deus 21:3 uocauitque Abraham nomen filii sui quem genuit ei Sarra Isaac 21:4 et circumcidit eum octauo die sicut praeceperat ei Deus 21:5 cum centum esset annorum hac quippe aetate patris natus est Isaac 21:6 dixitque Sarra risum fecit mihi Deus quicumque audierit conridebit mihi 21:7 rursumque ait quis auditurum crederet Abraham quod Sarra lactaret filium quem peperit ei iam seni 21:8 creuit igitur puer et ablactatus est fecitque Abraham grande conuiuium in die ablactationis eius 21:9 cumque uidisset Sarra filium Agar Aegyptiae ludentem dixit ad Abraham 21:10 eice ancillam hanc

Liber Genesis

et filium eius non enim erit heres filius ancillae cum filio meo Isaac 21:11 dure accepit hoc Abraham pro filio suo 21:12 cui dixit Deus non tibi uideatur asperum super puero et super ancilla tua omnia quae dixerit tibi Sarra audi uocem eius quia in Isaac uocabitur tibi semen 21:13 sed et filium ancillae faciam in gentem magnam quia semen tuum est 21:14 surrexit itaque Abraham mane et tollens panem et utrem aquae inposuit scapulae eius tradiditque puerum et dimisit eam quae cum abisset errabat in solitudine Bersabee 21:15 cumque consumpta esset aqua in utre abiecit puerum subter unam arborum quae ibi erant 21:16 et abiit seditque e regione procul quantum potest arcus iacere dixit enim non uidebo morientem puerum et sedens contra leuauit uocem suam et fleuit 21:17 exaudiuit autem Deus uocem pueri uocauitque angelus Domini Agar de caelo dicens quid agis Agar noli timere exaudiuit enim Deus uocem pueri de loco in quo est 21:18 surge tolle puerum et tene manum illius quia in gentem magnam faciam eum 21:19 aperuitque oculos eius Deus quae uidens puteum aquae abiit et impleuit utrem deditque puero bibere 21:20 et fuit cum eo qui creuit et moratus est in solitudine et factus est iuuenis sagittarius 21:21 habitauitque in deserto Pharan et accepit illi mater sua uxorem de terra Aegypti 21:22 eodem tempore dixit Abimelech et Fichol princeps exercitus eius ad Abraham Deus tecum est in uniuersis quae agis 21:23 iura ergo per Dominum ne noceas mihi et posteris meis stirpique meae sed iuxta misericordiam quam feci tibi facies mihi et terrae in qua uersatus es aduena 21:24 dixitque Abraham ego iurabo 21:25 et increpauit Abimelech propter puteum aquae quem ui abstulerant serui illius 21:26 respondit Abimelech nesciui quis fecerit hanc rem sed et tu non indicasti mihi et ego non audiui praeter hodie 21:27 tulit itaque Abraham oues et boues et dedit Abimelech percusseruntque ambo foedus 21:28

21:11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

21:12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

21:13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

21:14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

21:15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

21:16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

21:17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

21:18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

21:19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

21:20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

21:21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

21:22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

21:23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

21:24 And Abraham said, I will swear.

21:25 And Abraham reprov'd Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

21:26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

21:27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

21:28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

Biblia Sacra Vulgata

21:29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by thyself?

21:30 And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

21:31 Wherefore he called that place Beersheba; because there they swear both of them.

21:32 Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

21:33 And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

21:34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

22:1 And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

22:2 And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

22:3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

22:4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

22:5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

22:6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

22:7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

22:8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

22:9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

22:10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

22:11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum 21:29 cui dixit Abimelech quid sibi uolunt septem agnae istae quas stare fecisti seorsum 21:30 at ille septem inquit agnas accipies de manu mea ut sint in testimonium mihi quoniam ego fodi puteum istum 21:31 idcirco uocatus est locus ille Bersabee quia ibi uterque iurauerunt 21:32 et inierunt foedus pro puteo Iuramenti 21:33 surrexit autem Abimelech et Fichol princeps militiae eius reuersique sunt in terram Palestinorum Abraham uero plantauit nemus in Bersabee et inuocauit ibi nomen Domini Dei aeterni 21:34 et fuit colonus terrae Philisthinorum diebus multis

22:1 quae postquam gesta sunt temptauit Deus Abraham et dixit ad eum Abraham ille respondit adsum 22:2 ait ei tolle filium tuum unigenitum quem diligis Isaac et uade in terram Visionis atque offer eum ibi holocaustum super unum montium quem monstrauero tibi 22:3 igitur Abraham de nocte consurgens strauit asinum suum ducens secum duos iuuenes et Isaac filium suum cumque concidisset ligna in holocaustum abiit ad locum quem praeceperat ei Deus 22:4 die autem tertio eleuatis oculis uidit locum procul 22:5 dixitque ad pueros suos expectate hic cum asino ego et puer illuc usque properantes postquam adorauerimus reuertemur ad uos 22:6 tulit quoque ligna holocausti et inposuit super Isaac filium suum ipse uero portabat in manibus ignem et gladium cumque duo pergerent simul 22:7 dixit Isaac patri suo pater mi at ille respondit quid uis fili ecce inquit ignis et ligna ubi est uictima holocausti 22:8 dixit Abraham Deus prouidebit sibi uictimam holocausti fili mi pergebant ergo pariter 22:9 ueneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus in quo aedificauit altare et desuper ligna composuit cumque conligasset Isaac filium suum posuit eum in altari super struem lignorum 22:10 extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret filium 22:11 et ecce angelus Domini de caelo clamauit dicens

Liber Genesis

Abraham Abraham qui respondit adsum 22:12 dixitque ei non extendas manum tuam super puerum neque facias illi quicquam nunc cognoui quod timeas Dominum et non pepercis filio tuo unigenito propter me 22:13 leuauit Abraham oculos uiditque post tergum arietem inter uepres herentem cornibus quem adsumens obtulit holocaustum pro filio 22:14 appellauitque nomen loci illius Dominus uidet unde usque hodie dicitur in monte Dominus uidebit 22:15 uocauit autem angelus Domini Abraham secundo de caelo dicens 22:16 per memet ipsum iurauit dicit Dominus quia fecisti rem hanc et non pepercisti filio tuo unigenito 22:17 benedicam tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et uelut harenam quae est in litore maris possidebit semen tuum portas inimicorum suorum 22:18 et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae quia oboedisti uoci meae 22:19 reuersus est Abraham ad pueros suos abieruntque Bersabee simul et habitauit ibi 22:20 his itaque gestis nuntiatum est Abraham quod Melcha quoque genuisset filios Nahor fratri suo 22:21 Hus primogenitum et Buz fratrem eius Camuhel patrem Syrorum 22:22 et Chased et Azau Pheldas quoque et Iedlaph 22:23 ac Bathuel de quo nata est Rebecca octo istos genuit Melcha Nahor fratri Abraham 22:24 concubina uero illius nomine Roma peperit Tabee et Gaom et Thaas et Maacha

23:1 uixit autem Sarra centum uiginti septem annis 23:2 et mortua est in ciuitate Arbee quae est Hebron in terra Chanaan uenitque Abraham ut plangeret et fleret eam 23:3 cumque surrexisset ab officio funeris locutus est ad filios Heth dicens 23:4 aduena sum et peregrinus apud uos date mihi ius sepulchri uobiscum ut sepeliam mortuum meum 23:5 responderuntque filii Heth 23:6 audi nos domine princeps Dei es apud nos in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum nullusque prohibere te poterit quin in mo-

22:12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

22:13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and beheld behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

22:14 And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day. In the mount of the LORD it shall be seen.

22:15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

22:16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

22:17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

22:18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

22:19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

22:20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

22:21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22:22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

22:23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

22:24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

23:1 And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

23:2 And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

23:3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

23:4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

23:5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

23:6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

Biblia Sacra Vulgata

23:7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

23:8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar.

23:9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

23:10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

23:11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

23:12 And Abraham bowed down himself before the people of the land.

23:13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

23:14 And Ephron answered Abraham, saying unto him,

23:15 My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

23:16 And Abraham hearkened unto Ephron: and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

23:17 And the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

23:18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

23:19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

23:20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

24:1 And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

24:2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

numento eius sepelias mortuum tuum 23:7 surrexit Abraham et adoravit populum terrae filios uidelicet Heth 23:8 dixitque ad eos si placet animae uestrae ut sepeliam mortuum meum audite me et intercedite apud Ephron filium Soor 23:9 ut det mihi speluncam duplicem quam habet in extrema parte agri sui pecunia digna tradat mihi eam coram uobis in possessionem sepulchri 23:10 habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth responditque ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam ciuitatis illius dicens 23:11 nequaquam ita fiat domine mi sed magis ausculta quod loquor agrum trado tibi et speluncam quae in eo est praesentibus filiis populi mei sepeli mortuum tuum 23:12 adoravit Abraham coram populo terrae 23:13 et locutus est ad Ephron circumstante plebe quaeso ut audias me dabo pecuniam pro agro suscipe eam et sic sepeliam mortuum meum in eo 23:14 respondit Ephron 23:15 domine mi audi terram quam postulas quadringentis argenti siclis ualet istud est pretium inter me et te sed quantum est hoc sepeli mortuum tuum 23:16 quod cum audisset Abraham adpendit pecuniam quam Ephron postulauerat audientibus filiis Heth quadringentos siclos argenti et probati monetae publicae 23:17 confirmatusque est ager quondam Ephronis in quo erat spelunca duplex respiciens Mambre tam ipse quam spelunca et omnes arbores eius in cunctis terminis per circuitum 23:18 Abrahae in possessionem uidentibus filiis Heth et cunctis qui intrabant portam ciuitatis illius 23:19 atque ita sepeliuit Abraham Sarram uxorem suam in spelunca agri duplici qui respiciebat Mambre haec est Hebron in terra Chanaan 23:20 et confirmatus est ager et antrum quod erat in eo Abrahae in possessionem monumenti a filiis Heth

24:1 erat autem Abraham senex dierumque multorum et Dominus in cunctis benedixerat ei 24:2 dixitque ad seruum seniore domus suae qui praeerat omnibus quae habebat

Liber Genesis

pone manum tuam subter femur meum 24:3 ut adiurem te per Dominum Deum caeli et terrae ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananeorum inter quos habito 24:4 sed ad terram et ad cognationem meam proficiscaris et inde accipias uxorem filio meo Isaac 24:5 respondit seruus si noluerit mulier uenire mecum in terram hanc num reducere debeo filium tuum ad locum de quo egressus es 24:6 dixit Abraham caue nequando reducas illuc filium meum 24:7 Dominus Deus caeli qui tulit me de domo patris mei et de terra natiuitatis meae qui locutus est mihi et iurauit dicens semini tuo dabo terram hanc ipse mittet angelum suum coram te et accipies inde uxorem filio meo 24:8 sin autem noluerit mulier sequi te non teneberis iuramento filium tantum meum ne reducas illuc 24:9 posuit ergo seruus manum sub femore Abraham domini sui et iurauit illi super sermone hoc 24:10 tulitque decem camelos de grege domini sui et abiit ex omnibus bonis eius portans secum profectusque perrexit Mesopotamiam ad urbem Nahor 24:11 cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquae uespere eo tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam dixit 24:12 Domine Deus domini mei Abraham occurre obsecro hodie mihi et fac misericordiam cum domino meo Abraham 24:13 ecce ego sto propter fontem aquae et filiae habitatorum huius ciuitatis egredientur ad hauriendam aquam 24:14 igitur puella cui ego dixero inclina hydriam tuam ut bibam et illa responderit bibe quin et camelis tuis dabo potum ipsa est quam praeparasti seruo tuo Isaac et per hoc intellegam quod feceris misericordiam cum domino meo 24:15 necdum intra se uerba conpleuerat et ecce Rebecca egrediebatur filia Bathuel filii Melchae uxoris Nahor fratris Abraham habens hydriam in scapula 24:16 puella decora nimis uirgoque pulcherrima et incognita uiro descenderat autem ad fontem et impleuerat hydriam ac reuertebatur 24:17 occur-

24:3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

24:4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

24:5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

24:6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

24:7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

24:8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

24:9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

24:10 And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

24:11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

24:12 And he said O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

24:13 Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

24:14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

24:15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

24:16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

24:17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

Biblia Sacra Vulgata

24:18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

24:19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.

24:20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

24:21 And the man wondering at her held his peace, to wite whether the LORD had made his journey prosperous or not.

24:22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold:

24:23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

24:24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

24:25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

24:26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

24:27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

24:28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

24:29 And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

24:30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

24:31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

24:32 And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

24:33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

24:34 And he said, I am Abraham's servant.

ritque ei seruus et ait pauxillum mihi ad sorbendum praebe aquae de hydria tua 24:18 quae respondit bibe domine mi celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam et dedit ei potum 24:19 cumque ille bibisset adiecit quin et camelis tuis hauriam aquam donec cuncti bibant 24:20 effundensque hydriam in canalibus recurrit ad puteum ut hauriret aquam et haustam omnibus camelis dedit 24:21 ille autem contemplabatur eam tacitus scire uolens utrum prosperum fecisset iter suum Dominus an non 24:22 postquam ergo biberunt cameli protulit uir inaures aureas adpendentes siclos duos et armillas totidem pondo siclorum decem 24:23 dixitque ad eam cuius es filia indica mihi est in domo patris tui locus ad manendum 24:24 quae respondit filia Bathuelis sum filii Melchae quem peperit Nahor 24:25 et addidit dicens palearum quoque et faeni plurimum est apud nos et locus spatiosus ad manendum 24:26 inclinauit se homo et adorauit Dominum 24:27 dicens benedictus Dominus Deus domini mei Abraham qui non abstulit misericordiam et ueritatem suam a domino meo et recto me itinere perduxit in domum fratris domini mei 24:28 cucurrit itaque puella et nuntiauit in domum matris suae omnia quae audierat 24:29 habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban qui festinus egressus est ad hominem ubi erat fons 24:30 cumque uidisset inaures et armillas in manibus sororis suae et audisset cuncta uerba referentis haec locutus est mihi homo uenit ad uirum qui stabat iuxta camelos et propter fontem aquae 24:31 dixitque ad eum ingredi benedecte Domini cur foris stas praeparauit domum et locum camelis 24:32 et introduxit eum hospitium ac destrauit camelos deditque paleas et faenum et aquam ad lauandos pedes camelorum et uirorum qui uenerant cum eo 24:33 et adpositus est in conspectu eius panis qui ait non comedam donec loquar sermones meos respondit ei loquere 24:34 at ille seruus inquit Abraham sum

Liber Genesis

24:35 et Dominus benedixit domino meo ualde magnificatusque est et dedit ei oues et boues argentum et aurum seruos et ancillas camelos et asinos 24:36 et peperit Sarra uxor domini mei filium domino meo in senectute sua deditque illi omnia quae habuerat 24:37 et adiurauit me dominus meus dicens non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananeorum in quorum terra habito 24:38 sed ad domum patris mei perges et de cognatione mea accipies uxorem filio meo 24:39 ego uero respondi domino meo quid si noluerit uenire mecum mulier 24:40 Dominus ait in cuius conspectu ambulo mittet angelum suum tecum et diriget uiam tuam accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo patris mei 24:41 innocens eris a maledictione mea cum ueneris ad propinquos meos et non dederint tibi 24:42 ueni ergo hodie ad fontem et dixi Domine Deus domini mei Abraham si direxisti uiam meam in qua nunc ambulo 24:43 ecce sto iuxta fontem aquae et uirgo quae egredietur ad hauriendam aquam audierit a me da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua 24:44 et dixerit mihi et tu bibe et camelis tuis hauriam ipsa est mulier quam praeparauit Dominus filio domini mei 24:45 dum haec mecum tacitus uouerem apparuit Rebecca ueniens cum hydria quam portabat in scapula descenditque ad fontem et hausit aquam et aio ad eam da mihi paululum bibere 24:46 quae festina deposuit hydriam de umero et dixit mihi et tu bibe et camelis tuis potum tribuam bibi et adaquauit camelos 24:47 interrogauique eam et dixi cuius es filia quae respondit filia Bathuelis sum filii Nahor quem peperit illi Melcha suspendi itaque in aures ad ornandam faciem eius et armillas posui in manibus 24:48 pronusque adorauit Dominum benedicens Domino Deo domini mei Abraham qui perduxisset me recto itinere ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius 24:49 quam ob rem si facitis misericordiam et ueritatem cum do-

24:35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidseruants, and camels, and asses.

24:36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

24:37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

24:38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

24:39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

24:40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

24:41 Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

24:42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

24:43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

24:44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

24:45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

24:46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

24:47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, the daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

24:48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

24:49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

Biblia Sacra Vulgata

24:50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

24:51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

24:53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

24:54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

24:55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

24:56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

24:57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

24:58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

24:59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

24:60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

24:61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

24:62 And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

24:63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

24:64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

24:65 For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

24:66 And the servant told Isaac all things that he had done.

24:67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

mino meo indicate mihi sin autem aliud placet et hoc dicite ut uadam ad dextram siue ad sinistram 24:50 responderunt Laban et Bathuel a Domino egressus est sermo non possumus extra placitum eius quicquam aliud tecum loqui 24:51 en Rebecca coram te est tolle eam et proficiscere et sit uxor filii domini tui sicut locutus est Dominus 24:52 quod cum audisset puer Abraham adorauit in terra Dominum 24:53 prolatisque uasis argenteis et aureis ac uestibus dedit ea Rebecca pro munere fratribus quoque eius et matri dona obtulit 24:54 initoque conuiuio uescentes pariter et bibentes manserunt ibi surgens autem mane locutus est puer dimitte me ut uadam ad dominum meum 24:55 responderunt fratres eius et mater maneat puella saltem decem dies apud nos et postea proficiscetur 24:56 nolite ait me retinere quia Dominus direxit uiam meam dimitte me ut pergam ad dominum meum 24:57 dixerunt uocemus puellam et quaeramus ipsius uoluntatem 24:58 cumque uocata uenisset sci-scitati sunt uis ire cum homine isto quae ait uadam 24:59 dimiserunt ergo eam et nutricem illius seruumque Abraham et comites eius 24:60 inprecantes prospera sorori suae atque dicentes soror nostra es crescas in mille milia et possideat semen tuum portas inimicorum suorum 24:61 igitur Rebecca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt uirum qui festinus reuertebatur ad dominum suum 24:62 eo tempore Isaac deambulabat per uiam quae ducit ad puteum cuius nomen est Viuentis et uidentis habitabat enim in terra australi 24:63 et egressus fuerat ad meditandum in agro inclinata iam die cumque leuasset oculos uidit camelos uenientes procul 24:64 Rebecca quoque conspecto Isaac descendit de camelo 24:65 et ait ad puerum quis est ille homo qui uenit per agrum in occursum nobis dixit ei ipse est dominus meus at illa tollens cito pallium operuit se 24:66 seruus autem cuncta quae gesserat narrauit Isaac 24:67 qui introduxit

Liber Genesis

eam in tabernaculum Sarrae matris suae et accepit uxorem et in tantum dilexit ut dolorem qui ex morte matris acciderat temperaret

25:1 Abraham uero aliam duxit uxorem nomine Cetthuram
25:2 quae peperit ei Zamram et Iexan et Madan et Madian et Iesboch et Sue 25:3 Iexan quoque genuit Saba et Dadan filii Dadan fuerunt Assurim et Lathusim et Loommim 25:4 at uero ex Madian ortus est Epha et Opher et Enoch et Abida et Eldaa omnes hii filii Cetthurae 25:5 deditque Abraham cuncta quae possederat Isaac 25:6 filiis autem concubinarum largitus est munera et separauit eos ab Isaac filio suo dum adhuc ipse uiueret ad plagam orientalem 25:7 fuerunt autem dies uitae eius centum septuaginta quinque anni 25:8 et deficiens mortuus est in senectute bona prouectaque aetatis et plenus dierum congregatusque est ad populum suum 25:9 et sepelierunt eum Isaac et Ismahel filii sui in spelunca duplici quae sita est in agro Ephron filii Soor Hetthei e regione Mambre 25:10 quem emerat a filiis Heth ibi sepultus est ipse et Sarra uxor eius 25:11 et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio eius qui habitabat iuxta puteum nomine Viuentis et uidentis 25:12 hae sunt generationes Ismahel filii Abraham quem peperit ei Agar Aegyptia famula Sarrae 25:13 et haec nomina filiorum eius in uocabulis et generationibus suis primogenitus Ismahelis Nabaioth dein Cedar et Abdeel et Mabsam 25:14 Masma quoque et Duma et Massa 25:15 Adad et Thema Itur et Naphis et Cedma 25:16 isti sunt filii Ismahel et haec nomina per castella et oppida eorum duodecim principes tribuum suarum 25:17 anni uitae Ismahel centum triginta septem deficiens mortuus est et adpositus ad populum suum 25:18 habitauit autem ab Euila usque Sur quae respicit Aegyptum introeuntibus Assyrios coram cunctis fratribus suis obiit 25:19 hae quoque sunt generationes Isaac filii Abraham Abraham genuit Isaac 25:20 qui cum

25:1 Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

25:2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

25:3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

25:4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

25:5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

25:6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

25:7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

25:8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

25:9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

25:10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

25:11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

25:12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

25:13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

25:14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

25:15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

25:16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

25:17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

25:18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

25:19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Isaac begat Isaac:

25:20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

Biblia Sacra Vulgata

25:21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

25:22 And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

25:23 And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

25:24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

25:25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

25:26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

25:27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

25:28 And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

25:29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

25:30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

25:31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

25:32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

25:33 And Jacob said, Swear to me this day; and he swore unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

25:34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

26:1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

26:2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

26:3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I swore unto Abraham thy father;

quadraginta esset annorum duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuel Syri de Mesopotamiam sororem Laban 25:21 deprecatusque est Dominum pro uxore sua eo quod esset sterilis qui exaudiuit eum et dedit conceptum Rebeccae 25:22 sed conlidebantur in utero eius paruuli quae ait si sic mihi futurum erat quid necesse fuit concipere perrexitque ut consuleret Dominum 25:23 qui respondens ait duae gentes in utero tuo sunt et duo populi ex uentre tuo diuidentur populusque populum superabit et maior minori seruiet 25:24 iam tempus pariendi uenerat et ecce gemini in utero repperti sunt 25:25 qui primus egressus est rufus erat et totus in morem pellicis hispidus uocatumque est nomen eius Esau protinus alter egrediens plantam fratris tenebat manu et idcirco appellauit eum Iacob 25:26 sexagenarius erat Isaac quando nati sunt paruuli 25:27 quibus adultis factus est Esau uir gnarus uenandi et homo agricola Iacob autem uir simplex habitabat in tabernaculis 25:28 Isaac amabat Esau eo quod de uenationibus illius uesceretur et Rebecca diligebat Iacob 25:29 coxit autem Iacob pulmentum ad quem cum uenisset Esau de agro lassus 25:30 ait da mihi de coctione hac rufa quia oppido lassus sum quam ob causam uocatum est nomen eius Edom 25:31 cui dixit Iacob uende mihi primogenita tua 25:32 ille respondit en morior quid mihi prodeunt primogenita 25:33 ait Iacob iura ergo mihi iurauit Esau et uendidit primogenita 25:34 et sic accepto pane et lentis edulio comedit et bibit et abiit paruipendens quod primogenita uendidisset

26:1 orta autem fame super terram post eam sterilitatem quae acciderat in diebus Abraham abiit Isaac ad Abimelech regem Palestinorum in Gerara 26:2 apparuitque ei Dominus et ait ne descendas in Aegyptum sed quiesce in terra quam dixero tibi 26:3 et peregrinare in ea eroque tecum et benedicam tibi tibi enim et semini tuo dabo uniuersas regiones has complens iuramentum quod sponendi Abraham patri

Liber Genesis

tuo 26:4 et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli da-
boque posteris tuis uniuersas regiones has et benedicentur
in semine tuo omnes gentes terrae 26:5 eo quod oboedierit
Abraham uoci meae et custodierit praecepta et mandata mea
et caerimonias legesque seruauerit 26:6 mansit itaque Isaac
in Geraris 26:7 qui cum interrogaretur a uiris loci illius su-
per uxore sua respondit soror mea est timuerat enim confi-
teri quod sibi esset sociata coniugio reputans ne forte interfi-
cerent eum propter illius pulchritudinem 26:8 cumque per-
transissent dies plurimi et ibi demoraretur prospiciens Abi-
melech Palestinorum rex per fenestram uidit eum iocantem
cum Rebecca uxore sua 26:9 et accersito ait perspicuum est
quod uxor tua sit cur mentitus es sororem tuam esse respon-
dit timui ne morerer propter eam 26:10 dixitque Abimelech
quare inposuisti nobis potuit coire quispiam de populo cum
uxore tua et induxeras super nos grande peccatum praecepit-
que omni populo dicens 26:11 qui tetigerit hominis huius
uxorem morte morietur 26:12 seruit autem Isaac in terra
illa et inuenit in ipso anno centuplum benedixitque ei Domi-
nus 26:13 et locupletatus est homo et ibat proficiens atque
succrescens donec magnus uehementer effectus est 26:14
habuit quoque possessionem ouium et armentorum et fami-
liae plurimum ob haec inidentes ei Palestini 26:15 omnes
puteos quos foderant serui patris illius Abraham illo tem-
pore obstruxerunt implentes humo 26:16 in tantum ut ipse
Abimelech diceret ad Isaac recede a nobis quoniam poten-
tior nostri factus es ualde 26:17 et ille discedens ueniret ad
torrentem Gerarae habitaretque ibi 26:18 rursum fodit alios
puteos quos foderant serui patris sui Abraham et quos illo
mortuo olim obstruxerant Philisthim appellauitque eos his-
dem nominibus quibus ante pater uocauerat 26:19 foderunt
in torrente et reppererunt aquam uiuam 26:20 sed et ibi iur-
gium fuit pastorum Gerarae aduersum pastores Isaac dicen-

26:4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

26:5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

26:6 And Isaac dwelt in Gerar:

26:7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

26:8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

26:9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

26:10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldst have brought guiltiness upon us.

26:11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

26:12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

26:13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

26:14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

26:15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

26:16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

26:17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

26:18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

26:19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

26:20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

Biblia Sacra Vulgata

26:21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

26:22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

26:23 And he went up from thence to Beersheba.

26:24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

26:25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26:26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzath one of his friends, and Phicol the chief captain of his army.

26:27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

26:28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

26:29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

26:30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

26:31 And they rose up betimes in the morning, and swore one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

26:32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

26:33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

26:34 And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

26:35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

27:1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

27:2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

tium nostra est aqua quam ob rem nomen putei ex eo quod acciderat uocauit Calumniam 26:21 foderunt et alium et pro illo quoque rixati sunt appellauitque eum Inimicitias 26:22 profectus inde fodit alium puteum pro quo non contenderunt itaque uocauit nomen illius Latitudo dicens nunc dilatauit nos Dominus et fecit crescere super terram 26:23 ascendit autem ex illo loco in Bersabee 26:24 ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte dicens ego sum Deus Abraham patris tui noli metuere quia tecum sum benedicam tibi et multiplicabo semen tuum propter seruum meum Abraham 26:25 itaque aedificauit ibi altare et inuocato nomine Domini extendit tabernaculum praecepitque seruis suis ut foderent puteum 26:26 ad quem locum cum uenissent de Geraris Abimelech et Ochozath amicus illius et Fichol dux militum 26:27 locutus est eis Isaac quid uenistis ad me hominem quem odistis et expulistis a uobis 26:28 qui responderunt uidimus tecum esse Dominum et idcirco nunc diximus sit iuramentum inter nos et ineamus foedus 26:29 ut non facias nobis quicquam mali sicut et nos nihil tuorum adtigimus nec fecimus quod te laederet sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini 26:30 fecit ergo eis conuiuium et post cibum et potum 26:31 surgentes mane iurauerunt sibi mutuo dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum 26:32 ecce autem uenerunt in ipso die serui Isaac adnuntiantes ei de puteo quem foderant atque dicentes inuenimus aquam 26:33 unde appellauit eum Abundantiam et nomen urbi inpositum est Bersabee usque in praesentem diem 26:34 Esau uero quadragenarius duxit uxores Iudith filiam Beeri Hetthei et Basemath filiam Helon eiusdem loci 26:35 quae ambae offenderant animum Isaac et Rebekcae

27:1 senuit autem Isaac et caligauerunt oculi eius et uidere non poterat uocauitque Esau filium suum maiorem et dixit ei fili mi qui respondit adsum 27:2 cui pater uidet inquit quod

Liber Genesis

senuerim et ignorem diem mortis meae 27:3 sume arma tua faretram et arcum et egredere foras cumque uenatu aliquid adprehenderis 27:4 fac mihi inde pulmentum sicut uelle me nosti et adfer ut comedam et benedicat tibi anima mea antequam moriar 27:5 quod cum audisset Rebecca et ille abisset in agrum ut iussionem patris expleret 27:6 dixit filio suo Iacob audiui patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo et dicentem ei 27:7 adfer mihi uenationem tuam et fac cibos ut comedam et benedicam tibi coram Domino antequam moriar 27:8 nunc ergo fili mi adquiesce consiliis meis 27:9 et pergens ad gregem adfer mihi duos hedos optimos ut faciam ex eis escas patri tuo quibus libenter uescitur 27:10 quas cum intuleris et comederit benedicat tibi priusquam moriatur 27:11 cui ille respondit nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit et ego lenis 27:12 si adtractauerit me pater meus et senserit timeo ne putet sibi uoluisse inludere et inducat super me maledictionem pro benedictione 27:13 ad quem mater in me sit ait ista maledictio fili mi tantum uocem meam et perge adferque quae dixi 27:14 abiit et adtulit deditque matri parauit illa cibos sicut nouerat uelle patrem illius 27:15 et uestibus Esau ualde bonis quas apud se habebat domi induit eum 27:16 pelliculasque hedorum circumdedit manibus et colli nuda protexit 27:17 dedit pulmentum et panes quos coxerat tradidit 27:18 quibus inlatis dixit pater mi et ille respondit audio quis tu es fili mi 27:19 dixitque Iacob ego sum Esau primogenitus tuus feci sicut praecepisti mihi surge sede et comede de uenatione mea ut benedicat mihi anima tua 27:20 rursum Isaac ad filium suum quomodo inquit tam cito inuenire potuisti fili mi qui respondit uoluntatis Dei fuit ut cito mihi occurreret quod uolebam 27:21 dixitque Isaac accede huc ut tangam te fili mi et probem utrum tu sis filius meus Esau an non 27:22 accessit ille ad patrem et palpato eo dixit Isaac uox quidem uox Iacob

27:3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

27:4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

27:5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

27:6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

27:7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

27:8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

27:9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

27:10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

27:11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

27:12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

27:13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

27:14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

27:15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

27:16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

27:17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

27:18 And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?

27:19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy first born; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

27:20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

27:21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

27:22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

Biblia Sacra Vulgata

27:23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

27:24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

27:25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine and he drank.

27:26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27:27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

27:28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

27:29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blessing thee.

27:30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

27:31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

27:32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

27:33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

27:34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

27:35 And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

27:36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

27:37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

est sed manus manus sunt Esau 27:23 et non cognouit eum quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant benedicens ergo illi 27:24 ait tu es filius meus Esau respondit ego sum 27:25 at ille offer inquit mihi cibos de uenatione tua fili mi ut benedicat tibi anima mea quos cum oblatos comedisset obtulit ei etiam uinum quo hausto 27:26 dixit ad eum accede ad me et da mihi osculum fili mi 27:27 accessit et osculatus est eum statimque ut sensit uestimentorum illius fragrantiam benedicens ait ecce odor filii mei sicut odor agri cui benedixit Dominus 27:28 det tibi Deus de rore caeli et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et uini 27:29 et seruiant tibi populi et adorent te tribus esto dominus fratrum tuorum et incuruentur ante te filii matris tuae qui maledixerit tibi sit maledictus et qui benedixerit benedictionibus repletur 27:30 uix Isaac sermonem impleuerat et egresso Iacob foras uenit Esau 27:31 coctosque de uenatione cibos intulit patri dicens surge pater mi et comede de uenatione filii tui ut benedicat mihi anima tua 27:32 dixitque illi Isaac quis enim es tu qui respondit ego sum primogenitus filius tuus Esau 27:33 expauit Isaac stupore uehementi et ultra quam credi potest admirans ait quis igitur ille est qui dudum captam uenationem adtulit mihi et comedi ex omnibus priusquam tu uenires benedixique ei et erit benedictus 27:34 auditis Esau sermonibus patris inrugiit clamore magno et consternatus ait benedic etiam mihi pater mi 27:35 qui ait uenit germanus tuus fraudulenter et accepit benedictionem tuam 27:36 at ille subiunxit iuste uocatum est nomen eius Iacob subplantauit enim me en altera uice primogenita mea ante tulit et nunc secundo subripuit benedictionem meam rursumque ad patrem numquid non reseruasti ait et mihi benedictionem 27:37 respondit Isaac dominum tuum illum constitui et omnes fratres eius seruituti illius subiugauit frumento et uino stabiliui eum tibi post haec fili mi ultra quid faciam

Liber Genesis

27:38 cui Esau num unam inquit tantum benedictionem habes pater mihi quoque obsecro ut benedicas cumque heu-
latu magno fleret 27:39 motus Isaac dixit ad eum in pin-
guedine terrae et in rore caeli desuper 27:40 erit benedictio
tua uiues gladio et fratri tuo seruias tempusque ueniet cum
excutias et soluas iugum eius de ceruicibus tuis 27:41 ode-
rat ergo semper Esau Iacob pro benedictione qua benedixerat
ei pater dixitque in corde suo ueniant dies luctus patris mei
ut occidam Iacob fratrem meum 27:42 nuntiata sunt haec
Rebecca quae mittens et uocans Iacob filium suum dixit ad
eum ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te 27:43 nunc
ergo fili audi uocem meam et consurgens fuge ad Laban frat-
rem meum in Haran 27:44 habitabisque cum eo dies paucos
donec requiescat furor fratris tui 27:45 et cesset indignatio
eius obliuiscaturque eorum quae fecisti in eum postea mit-
tam et adducam te inde huc cur utroque orbabor filio in una
die 27:46 dixit quoque Rebecca ad Isaac taedet me uitae
meae propter filias Heth si acceperit Iacob uxorem de stirpe
huius terrae nolo uiuere

28:1 uocauit itaque Isaac Iacob et benedixit praecepitque
ei dicens noli accipere coniugem de genere Chanaan 28:2
sed uade et proficiscere in Mesopotamiam Syriae ad do-
mum Bathuel patrem matris tuae et accipe tibi inde ux-
orem de filiabus Laban auunculi tui 28:3 Deus autem om-
nipotens benedicat tibi et crescere te faciat atque multip-
licet ut sis in turbas populorum 28:4 et det tibi benedic-
tiones Abraham et semini tuo post te ut possideas terram
peregrinationis tuae quam pollicitus est auo tuo 28:5 cum-
que dimisisset eum Isaac profectus uenit in Mesopotamiam
Syriae ad Laban filium Bathuel Syri fratrem Rebeccae ma-
tris suae 28:6 uidens autem Esau quod benedixisset pater
suus Iacob et misisset eum in Mesopotamiam Syriae ut in-
de uxorem duceret et quod post benedictionem praecepisset

27:38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

27:39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

27:40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

27:41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

27:42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

27:43 Now therefore, my son, obey my voice; arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

27:44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

27:45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

27:46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

28:1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

28:2 Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

28:3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

28:4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

28:5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

28:6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

Biblia Sacra Vulgata

28:7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

28:8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

28:9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

28:10 And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

28:11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

28:12 And he dreamed, and beheld a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and beheld the angels of God ascending and descending on it.

28:13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

28:14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

28:15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

28:16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

28:17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

28:18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

28:19 And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

28:20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

28:21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

28:22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

29:1 Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

29:2 And he looked, and beheld a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks; and a great stone was upon the well's mouth.

ei dicens non accipies coniugem de filiabus Chanaan 28:7
quodque oboediens Iacob parentibus isset in Syriam 28:8
probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan
pater suus 28:9 iuit ad Ismahelem et duxit uxorem absque
his quas prius habebat Maeleth filiam Ismahel filii Abraham
sororem Nabaioth 28:10 igitur egressus Iacob de Bersabee
pergebat Haran 28:11 cumque uenisset ad quendam locum
et uellet in eo requiescere post solis occubitum tulit de lapi-
dibus qui iacebant et subponens capiti suo dormiuit in eodem
loco 28:12 uiditque in somnis scalam stantem super terram
et cacumen illius tangens caelum angelos quoque Dei ascen-
dentes et descendentes per eam 28:13 et Dominum innixum
scalae dicentem sibi ego sum Dominus Deus Abraham patris
tui et Deus Isaac terram in qua dormis tibi dabo et semini tuo
28:14 eritque germen tuum quasi puluis terrae dilataberis ad
occidentem et orientem septentrionem et meridiem et bene-
dicentur in te et in semine tuo cunctae tribus terrae 28:15 et
ero custos tuus quocumque perrexeris et reducam te in ter-
ram hanc nec dimittam nisi compleuero uniuersa quae dixi
28:16 cumque euigilasset Iacob de somno ait uere Dominus
est in loco isto et ego nesciebam 28:17 pauensque quam ter-
ribilis inquit est locus iste non est hic aliud nisi domus Dei
et porta caeli 28:18 surgens ergo mane tulit lapidem quem
subposuerat capiti suo et erexit in titulum fundens oleum de-
super 28:19 appellauitque nomen urbis Bethel quae prius
Luza uocabatur 28:20 uouit etiam uotum dicens si fuerit
Deus mecum et custodierit me in uia per quam ambulo et
dederit mihi panem ad uescendum et uestem ad induendum
28:21 reuersusque fuero prospere ad domum patris mei erit
mihi Dominus in Deum 28:22 et lapis iste quem erexi in
titulum uocabitur Domus Dei cunctorumque quae dederis
mihi decimas offeram tibi

29:1 profectus ergo Iacob uenit ad terram orientalem 29:2

Liber Genesis

et uidit puteum in agro tresque greges ouium accubantes iuxta eum nam ex illo adaquabantur pecora et os eius grandi lapide claudebatur 29:3 morisque erat ut cunctis ouibus congregatis deuoluerent lapidem et reffectis gregibus rursum super os putei ponerent 29:4 dixitque ad pastores fratres unde estis qui responderunt de Haran 29:5 quos interrogans numquid ait nostis Laban filium Nahor dixerunt nouimus 29:6 sanusne est inquit ualet inquit et ecce Rahel filia eius uenit cum grege suo 29:7 dixitque Iacob adhuc multum diei superest nec est tempus ut reducantur ad caulas greges date ante potum ouibus et sic ad pastum eas reducite 29:8 qui responderunt non possumus donec omnia pecora congregentur et amoueamus lapidem de ore putei ut adaquemus greges 29:9 adhuc loquebantur et ecce Rahel ueniebat cum ouibus patris sui nam gregem ipsa pascebat 29:10 quam cum uidisset Iacob et sciret consobrinam suam ouesque Laban auunculi sui amouit lapidem quo puteus claudebatur 29:11 et adaquato grege osculatus est eam eleuataque uoce fleuit 29:12 et indicauit ei quod frater esset patris eius et filius Rebeccae at illa festinans nuntiauit patri suo 29:13 qui cum audisset uenisse Iacob filium sororis suae cucurrit obuiam complexusque eum et in oscula ruens duxit in domum suam auditis autem causis itineris 29:14 respondit os meum es et caro mea et postquam expleti sunt dies mensis unius 29:15 dixit ei num quia frater meus es gratis seruias mihi dic quid mercedis accipias 29:16 habebat uero filias duas nomen maioris Lia minor appellabatur Rahel 29:17 sed Lia lippis erat oculis Rahel decora facie et uenusto aspectu 29:18 quam diligens Iacob ait seruiam tibi pro Rahel filia tua minore septem annis 29:19 respondit Laban melius est ut tibi eam dem quam uiro alteri mane apud me 29:20 seruiuit igitur Iacob pro Rahel septem annis et uidebantur illi pauci dies prae amoris magnitudine 29:21 dixitque ad Laban da mihi uxo-

29:3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

29:4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

29:5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

29:6 And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

29:7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

29:8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth: then we water the sheep.

29:9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

29:10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

29:11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

29:12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

29:13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

29:14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

29:15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldst thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

29:16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

29:17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

29:18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

29:19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

29:20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

29:21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

Biblia Sacra Vulgata

29:22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

29:23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

29:24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

29:25 And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

29:26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

29:27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

29:28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

29:29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

29:30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

29:31 And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

29:32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

29:33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

29:34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

29:35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

30:1 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

30:2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

30:3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

30:4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

30:5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

30:6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

rem meam quia iam tempus expletum est ut ingrediar ad eam
29:22 qui uocatis multis amicorum turbis ad conuiuium fecit nuptias 29:23 et uespere filiam suam Liam introduxit ad eum 29:24 dans ancillam filiae Zelpham nomine ad quam cum ex more Iacob fuisset ingressus facto mane uidit Liam 29:25 et dixit ad socerum quid est quod facere uoluisti nonne pro Rahel seruiui tibi quare inposuisti mihi 29:26 respondit Laban non est in loco nostro consuetudinis ut minores ante tradamus ad nuptias 29:27 imple ebdomadem dierum huius copulae et hanc quoque dabo tibi pro opere quo seruiturus es mihi septem annis aliis 29:28 adqueiuit placito et ebdomade transacta Rahel duxit uxorem 29:29 cui pater seruam Balam dederat 29:30 tandemque potitus optatis nuptiis amorem sequentis priori praetulit seruiens apud eum septem annis aliis 29:31 uidens autem Dominus quod despiceret Liam aperuit uuluam eius sorore sterili permanente 29:32 quae conceptum genuit filium uocauitque nomen eius Ruben dicens uidit Dominus humilitatem meam nunc amabit me uir meus 29:33 rursumque concepit et peperit filium et ait quoniam audiuit Dominus haberi me contemptui dedit etiam istum mihi uocauitque nomen illius Symeon 29:34 concepit tertio et genuit alium dixitque nunc quoque copulabitur mihi maritus meus eo quod pepererim illi tres filios et idcirco appellauit nomen eius Leui 29:35 quarto concepit et peperit filium et ait modo confitebor Domino et ob hoc uocauit eum Iudam cessauitque parere

30:1 cernens autem Rahel quod infecunda esset inuidit sorori et ait marito suo da mihi liberos alioquin moriar 30:2 cui iratus respondit Iacob num pro Deo ego sum qui priuauit te fructu uentris tui 30:3 at illa habeo inquit famulam Balam ingredi ad eam ut pariat super genua mea et habeam ex ea filios 30:4 deditque illi Balam in coniugium quae 30:5 ingresso ad se uiro concepit et peperit filium 30:6 dixit-

Liber Genesis

que Rahel iudicauit mihi Dominus et exaudiuit uocem meam dans mihi filium et idcirco appellauit nomen illius Dan 30:7 rursumque Bala concipiens peperit alterum 30:8 pro quo ait Rahel conparauit me Deus cum sorore mea et inualui uocauitque eum Nephtalim 30:9 sentiens Lia quod parere desisset Zelpham ancillam suam marito tradidit 30:10 qua post conceptum edente filium 30:11 dixit feliciter et idcirco uocauit nomen eius Gad 30:12 peperit quoque Zelpha alterum 30:13 dixitque Lia hoc pro beatitudine mea beatam quippe me dicent mulieres propterea appellauit eum Aser 30:14 egressus autem Ruben tempore messis triticeae in agro repperit mandragoras quos matri Liae detulit dixitque Rahel da mihi partem de mandragoris filii tui 30:15 illa respondit parumne tibi uidetur quod praeripueris maritum mihi nisi etiam mandragoras filii mei tuleris ait Rahel dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui 30:16 redeentique ad uesperam de agro Iacob egressa est in occursum Lia et ad me inquit intrabis quia mercede conduxisti te pro mandragoris filii mei dormiuit cum ea nocte illa 30:17 et exaudiuit Deus preces eius concepitque et peperit filium quintum 30:18 et ait dedit Deus mercedem mihi quia dedi ancillam meam uiro meo appellauitque nomen illius Isachar 30:19 rursum Lia concipiens peperit sextum filium 30:20 et ait ditauit me Deus dote bona etiam hac uice mecum erit maritus meus eo quod genuerim ei sex filios et idcirco appellauit nomen eius Zabulon 30:21 post quem peperit filiam nomine Dinam 30:22 recordatus quoque Dominus Rahelis exaudiuit eam et aperuit uuluum illius 30:23 quae concepit et peperit filium dicens abstulit Deus obprobrium meum 30:24 et uocauit nomen illius Ioseph dicens addat mihi Dominus filium alterum 30:25 nato autem Ioseph dixit Iacob socero suo dimitte me ut reuertar in patriam et ad terram meam 30:26 da mihi uxores et liberos meos pro quibus seruiui tibi ut abeam tu nosti ser-

30:7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

30:8 And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

30:9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

30:10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

30:11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

30:12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

30:13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

30:14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

30:15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

30:16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

30:17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

30:18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

30:19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

30:20 And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

30:21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

30:22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

30:23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

30:24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

30:25 And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

30:26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

Biblia Sacra Vulgata

30:27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

30:28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

30:29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

30:30 For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

30:31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock.

30:32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

30:33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

30:34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

30:35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

30:36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

30:37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chestnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

30:38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

30:39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

30:40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

uitutem qua seruiui tibi 30:27 ait ei Laban inueniam gratiam in conspectu tuo experimento didici quod benedixerit mihi Deus propter te 30:28 constitue mercedem tuam quam dem tibi 30:29 at ille respondit tu nosti quomodo seruierim tibi et quanta in manibus meis fuerit possessio tua 30:30 modicum habuisti antequam uenirem et nunc diues effectus es benedixitque tibi Dominus ad introitum meum iustum est igitur ut aliquando prouideam etiam domui meae 30:31 dixitque Laban quid dabo tibi at ille ait nihil uolo sed si feceris quod postulo iterum pascam et custodiam pecora tua 30:32 gyra omnes greges tuos et separa cunctas oues uarias et sparso uellere et quodcumque furuum et maculosum uariumque fuerit tam in ouibus quam in capris erit merces mea 30:33 respondebitque mihi cras iustitia mea quando placiti tempus aduenerit coram te et omnia quae non fuerint uaria et maculosa et furua tam in ouibus quam in capris furti me arguent 30:34 dixit Laban gratum habeo quod petis 30:35 et separauit in die illo capras et oues hircos et arietes uarios atque maculosos cunctum autem gregem unicolorem id est albi et nigri uelleris tradidit in manu filiorum suorum 30:36 et posuit spatium itineris inter se et generum dierum trium qui pascebat reliquos greges eius 30:37 tollens ergo Iacob uirgas populeas uirides et amigdalinas et ex platanis ex parte decorticauit eas detractisque corticibus in his quae spoliata fuerant candor apparuit illa uero quae integra erant uiridia permanserunt atque in hunc modum color effectus est uarius 30:38 posuitque eas in canalibus ubi effundebatur aqua ut cum uenissent greges ad bibendum ante oculos haberent uirgas et in aspectu earum conciperent 30:39 factumque est ut in ipso calore coitus oues intuerentur uirgas et parerent maculosa et uaria et diuerso colore respersa 30:40 diuisitque gregem Iacob et posuit uirgas ante oculos arietum erant autem alba quaeque et nigra Laban cetera uero Iacob separa-

Liber Genesis

tis inter se gregibus 30:41 igitur quando primo tempore ascendebantur oues ponebat Iacob uirgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ouium ut in earum contemplatione conciperent 30:42 quando uero serotina admissura erat et conceptus extremus non ponebat eas factaque sunt ea quae erant serotina Laban et quae primi temporis Iacob 30:43 ditatusque est homo ultra modum et habuit greges multos ancillas et seruos camelos et asinos

30:41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

30:42 But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feeble were Laban's, and the stronger Jacob's.

30:43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

31:1 postquam autem audiuit uerba filiorum Laban dicentium tulit Iacob omnia quae fuerunt patris nostri et de illius facultate ditatus factus est inclitus 31:2 animaduertit quoque faciem Laban quod non esset erga se sicut heri et nudius tertius 31:3 maxime dicente sibi Domino reuertere in terram patrum tuorum et ad generationem tuam eroque tecum 31:4 misit et uocauit Rahel et Liam in agrum ubi pascebat greges 31:5 dixitque eis uideo faciem patris uestri quod non sit erga me sicut heri et nudius tertius Deus autem patris mei fuit mecum 31:6 et ipsae nostis quod totis uiribus meis seruierim patri uestro 31:7 sed pater uester circumuenit me et mutauit mercedem meam decem uicibus et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi 31:8 si quando dixit uariae erunt mercedes tuae pariebant omnes oues uarios fetus quando uero e contrario ait alba quaeque accipies pro mercede omnes greges alba pepererunt 31:9 tulitque Deus substantiam patris uestri et dedit mihi 31:10 postquam enim conceptus ouium tempus aduenerat leuauit oculos meos et uidi in somnis ascendentes mares super feminas uarios et maculosos et diuersorum colorum 31:11 dixitque angelus Dei ad me in somnis Iacob et ego respondi adsum 31:12 qui ait leua oculos tuos et uide uniuersos masculos ascendentes super feminas uarios respersos atque maculosos uidi enim omnia quae fecit tibi Laban 31:13 ego sum Deus Bethel ubi unxisti lapidem et uotum uouisti mihi nunc ergo

31:1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

31:2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and behold, it was not toward him as before.

31:3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

31:4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

31:5 And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

31:6 And ye know that with all my power I have served your father.

31:7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

31:8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

31:9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

31:10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grised.

31:11 And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

31:12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grised: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

31:13 I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

Biblia Sacra Vulgata

31:14 And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

31:15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

31:16 For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

31:17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

31:18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

31:19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

31:20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

31:21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

31:22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

31:23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey: and they overtook him in the mount Gilead.

31:24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

31:25 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

31:26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?

31:27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

31:28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

31:29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

31:30 And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

31:31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

31:32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

surge et egredere de terra hac reuertens in terram natiuitatis tuae 31:14 responderunt Rahel et Lia numquid habemus residui quicquam in facultatibus et hereditate domus patris nostri 31:15 nonne quasi alienas reputauit nos et uendidit comeditque pretium nostrum 31:16 sed Deus tulit opes patris nostri et nobis eas tradidit ac filiis nostris unde omnia quae praecepit fac 31:17 surrexit itaque Iacob et inpositis liberis et coniugibus suis super camelos abiit 31:18 tulitque omnem substantiam et greges et quicquid in Mesopotamiam quaesierat pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan 31:19 eo tempore Laban ierat ad tondendas oues et Rahel furata est idola patris sui 31:20 noluitque Iacob confiteri socero quod fugeret 31:21 cumque abisset tam ipse quam omnia quae iuris eius erant et anne transmisso pergeret contra montem Galaad 31:22 nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Iacob 31:23 qui adsumptis fratribus suis persecutus est eum diebus septem et comprehendit in monte Galaad 31:24 uiditque in somnis dicentem sibi Dominum caue ne quicquam aspere loquaris contra Iacob 31:25 iamque Iacob extenderat in monte tabernaculum cum ille consecutus eum cum fratribus suis in eodem monte Galaad fixit tentorium 31:26 et dixit ad Iacob quare ita egisti ut clam me abigeres filias meas quasi captiuas gladio 31:27 cur ignorante me fugere uoluisti nec indicare mihi ut prosequerer te cum gaudio et canticis et tympanis et cithara 31:28 non es passus ut oscularer filios meos ac filias stulte operatus es et nunc 31:29 ualet quidem manus mea reddere tibi malum sed Deus patris uestri heri dixit mihi caue ne loquaris cum Iacob quicquam durius 31:30 esto ad tuos ire cupiebas et desiderio tibi erat domus patris tui cur furatus es deos meos 31:31 respondit Iacob quod inscio te profectus sum timui ne uiolenter auferres filias tuas 31:32 quod autem furti arguis apud quemcumque inueneris deos tuos necetur coram fra-

Liber Genesis

tribus nostris scrutare quicquid tuorum apud me inueneris et aufer haec dicens ignorabat quod Rahel furata esset idola 31:33 ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob et Liae et utriusque famulae non inuenit cumque intrasset tentorium Rahelis 31:34 illa festinans abscondit idola subter stramen cameli et sedit desuper scrutantique omne tentorium et nihil inuenienti 31:35 ait ne irascatur dominus meus quod coram te adsurgere nequeo quia iuxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi sic delusa sollicitudo quaerentis est 31:36 tumensque Iacob cum iurgio ait quam ob culpam meam et ob quod peccatum sic exarsisti post me 31:37 et scrutatus es omnem supellectilem meam quid inuenisti de cuncta substantia domus tuae pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis et iudicent inter me et te 31:38 idcirco uiginti annis fui tecum oues tuae et caprae steriles non fuerunt arietes gregis tui non comedi 31:39 nec captum a bestia ostendi tibi ego damnum omne reddebam quicquid furto perierat a me exigebas 31:40 die noctuque aestu urebar et gelu fugiebat somnus ab oculis meis 31:41 sic per uiginti annos in domo tua seruiui tibi quattuordecim pro filiabus et sex pro gregibus tuis inmutasti quoque mercedem meam decem uicibus 31:42 nisi Deus patris mei Abraham et Timor Isaac adfuisset mihi forsitan modo nudum me dimisisses afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus et arguit te heri 31:43 respondit ei Laban filiae et filii et greges tui et omnia quae cernis mea sunt quid possum facere filiis et nepotibus meis 31:44 ueni ergo et ineamus foedus ut sit testimonium inter me et te 31:45 tulit itaque Iacob lapidem et erexit illum in titulum 31:46 dixitque fratribus suis adferte lapides qui congregantes fecerunt tumulum comederuntque super eum 31:47 quem uocauit Laban tumulus Testis et Iacob aceruum Testimonii uterque iuxta proprietatem linguae suae 31:48 dixitque Laban tumulus iste testis erit inter me

31:33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

31:34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

31:35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched but found not the images.

31:36 And Jacob was wroth, and chode with Laban; and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

31:37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

31:38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

31:39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.

31:40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

31:41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

31:42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

31:43 And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

31:44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

31:45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

31:46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

31:47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

31:48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

Biblia Sacra Vulgata

et te hodie et idcirco appellatum est nomen eius Galaad id est tumulus Testis 31:49 intueatur Dominus et iudicet inter nos quando recesserimus a nobis 31:50 si adflixeris filias meas et si introduxeris uxores alias super eas nullus sermonis nostri testis est absque Deo qui praesens respicit 31:51 dixitque rursus ad Iacob en tumulus hic et lapis quem erexi inter me et te 31:52 testis erit tumulus inquam iste et lapis sint in testimonio si aut ego transiero illum pergens ad te aut tu praeterieris malum mihi cogitans 31:53 Deus Abraham et Deus Nahor iudicet inter nos Deus patris eorum iuravit Iacob per Timorem patris sui Isaac 31:54 immolatisque uictimis in monte uocauit fratres suos ut ederent panem qui cum comedissent manserunt ibi 31:55 Laban uero de nocte consurgens osculatus est filios et filias suas et benedixit illis reuersus in locum suum

32:1 Iacob quoque abiit itinere quo coeperat fueruntque ei obuiam angeli Dei 32:2 quos cum uidisset ait castra Dei sunt haec et appellauit nomen loci illius Manaim id est Castra 32:3 misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir regionis Edom 32:4 praecepitque eis dicens sic loquimini domino meo Esau haec dicit frater tuus Iacob apud Laban peregrinatus sum et fui usque in praesentem diem 32:5 habeo boues et asinos oues et seruos atque ancillas mittoque nunc legationem ad dominum meum ut inueniam gratiam in conspectu tuo 32:6 reuersi sunt nuntii ad Iacob dicentes uenimus ad Esau fratrem tuum et ecce properat in occursum tibi cum quadringentis uiris 32:7 timuit Iacob ualde et perterritus diuisit populum qui secum erat greges quoque et oues et boues et camelos in duas turmas 32:8 dicens si uenerit Esau ad unam turmam et percusserit eam alia turma quae reliqua est saluabitur 32:9 dixitque Iacob Deus patris mei Abraham et Deus patris mei Isaac Domine qui dixisti mihi reuertere in terram tuam et in locum natiui-

31:49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

31:50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

31:51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee:

31:52 This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

31:53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

31:54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

31:55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

32:1 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

32:2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

32:3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

32:4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau: Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

32:5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

32:6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

32:7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

32:8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

32:9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

Liber Genesis

tatis tuae et benefaciam tibi 32:10 minor sum cunctis miserationibus et ueritate quam explesti seruo tuo in baculo meo transiui Iordanem istum et nunc cum duabus turmis regredior 32:11 erue me de manu fratris mei de manu Esau quia ualde eum timeo ne forte ueniens percutiat matrem cum filiis 32:12 tu locutus es quod bene mihi faceres et dilatares semen meum sicut harenam maris quae prae multitudine numerari non potest 32:13 cumque dormisset ibi nocte illa separauit de his quae habebat munera Esau fratri suo 32:14 capras ducentas hircos uiginti oues ducentas arietes uiginti 32:15 camelos fetas cum pullis suis triginta uaccas quadraginta et tauros uiginti asinas uiginti et pullos earum decem 32:16 et misit per manus seruorum suorum singulos seorsum greges dixitque pueris suis antecedit me et sit spatium inter gregem et gregem 32:17 et praecepit priori dicens si obuium habueris Esau fratrem meum et interrogauerit te cuius es et quo uadis et cuius sunt ista quae sequeris 32:18 respondebis serui tui Iacob munera misit domino meo Esau ipse quoque post nos uenit 32:19 similiter mandata dedit secundo ac tertio et cunctis qui sequebantur greges dicens hisdem uerbis loquimini ad Esau cum inueneritis eum 32:20 et addetis ipse quoque seruus tuus Iacob iter nostrum insequitur dixit enim placabo illum muneribus quae praecedunt et postea uidebo forsitan propitiabitur mihi 32:21 praecesserunt itaque munera ante eum ipse uero mansit nocte illa in Castris 32:22 cumque mature surrexisset tulit duas uxores suas et totidem famulas cum undecim filiis et transiuit uadum Iaboc 32:23 transductisque omnibus quae ad se pertinebant 32:24 remansit solus et ecce uir luctabatur cum eo usque mane 32:25 qui cum uideret quod eum superare non posset tetigit neruum femoris eius et statim emarcuit 32:26 dixitque ad eum dimitte me iam enim ascendit aurora respondit non dimittam te nisi benedixeris mihi 32:27 ait ergo

32:10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

32:11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

32:12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

32:13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

32:14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

32:15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

32:16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

32:17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

32:18 Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

32:19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

32:20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

32:21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

32:22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

32:23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

32:24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

32:25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

32:26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

32:27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

Biblia Sacra Vulgata

32:28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

32:29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

32:30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

32:31 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

32:32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

33:1 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

33:2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

33:3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

33:4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

33:5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

33:6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

33:7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

33:8 And he said, What meanest thou by all this dove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

33:9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

33:10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

33:11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

quod nomen est tibi respondit Iacob 32:28 at ille nequaquam inquit Iacob appellabitur nomen tuum sed Israhel quoniam si contra Deum fortis fuisti quanto magis contra homines praeualebis 32:29 interrogavit eum Iacob dic mihi quo appellaris nomine respondit cur quaeris nomen meum et benedixit ei in eodem loco 32:30 uocavitque Iacob nomen loci illius Phanuhel dicens uidi Deum facie ad faciem et salua facta est anima mea 32:31 ortusque est ei statim sol postquam transgressus est Phanuhel ipse uero claudicabat pede 32:32 quam ob causam non comedunt filii Israhel neruum qui emarcuit in femore Iacob usque in praesentem diem eo quod tetigerit neruum femoris eius et obstipuerit

33:1 leuans autem Iacob oculos suos uidit uenientem Esau et cum eo quadringentos uiros diuisitque filios Liae et Rahel ambarumque famularum 33:2 et posuit utramque ancillam et liberos earum in principio Liam uero et filios eius in secundo loco Rahel autem et Ioseph nouissimos 33:3 et ipse praegrediens adorauit pronus in terram septies donec adpropinquaret frater eius 33:4 currens itaque Esau obuiam fratri suo amplexatus est eum stringensque collum et osculans fleuit 33:5 leuatisque oculis uidit mulieres et paruulos earum et ait quid sibi uolunt isti et si ad te pertinent respondit paruuli sunt quos donauit mihi Deus seruo tuo 33:6 et adpropinquantes ancillae et filii earum incuruati sunt 33:7 accessitque Lia cum liberis suis et cum similiter adorassent extremi Ioseph et Rahel adorauerunt 33:8 quaenam sunt inquit istae turmae quas obuias habui respondit ut inuenirem gratiam coram domino meo 33:9 et ille habeo ait plurima frater mi sint tua tibi 33:10 dixit Iacob noli ita obsecro sed si inueni gratiam in oculis tuis accipe munusculum de manibus meis sic enim uidi faciem tuam quasi uiderim uultum Dei esto mihi propitius 33:11 et suscipe benedictionem quam adtuli tibi et quam donauit mihi Deus tribuens omnia

Liber Genesis

uix fratre compellente suscipiens 33:12 ait gradiamur simul
eroque socius itineris tui 33:13 dixit Iacob nosti domine mi
quod paruulos habeam teneros et oues ac boues fetas me-
cum quas si plus in ambulando fecero laborare morientur
una die cuncti greges 33:14 praecedat dominus meus ante
seruum suum et ego sequar paulatim uestigia eius sicut ui-
dero posse paruulos meos donec ueniam ad dominum meum
in Seir 33:15 respondit Esau oro te ut de populo qui mecum
est saltem socii remaneant uiae tuae non est inquit necesse
hoc uno indigeo ut inueniam gratiam in conspectu domini
mei 33:16 reuersus est itaque illo die Esau itinere quo ue-
nerat in Seir 33:17 et Iacob uenit in Soccoth ubi aedificata
domo et fixis tentoriis appellauit nomen loci illius Soccoth
id est Tabernacula 33:18 transiuitque in Salem urbem Sy-
cimorum quae est in terra Chanaan postquam regressus est
de Mesopotamiam Syriae et habitauit iuxta oppidum 33:19
emitque partem agri in qua fixerat tabernaculum a filiis Emor
patris Sychem centum agnis 33:20 et erecto ibi altari inuo-
cauit super illud Fortissimum Deum Israhel

33:12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

33:13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

33:14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

33:15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

33:16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

33:17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

33:18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

33:19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

33:20 And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

34:1 egressa est autem Dina filia Liae ut uideret mulie-
res regionis illius 34:2 quam cum uidisset Sychem filius
Emor Euei princeps terrae illius adamauit et rapuit et dor-
miuit cum illa ui opprimens uirginem 34:3 et conglutinata
est anima eius cum ea tristemque blanditiis deliniuit 34:4
et pergens ad Emor patrem suum accipe mihi inquit puel-
lam hanc coniugem 34:5 quod cum audisset Iacob absentibus
filiis et in pastu occupatis pecorum siluit donec rediient
34:6 egresso autem Emor patre Sychem ut loqueretur ad Ia-
cob 34:7 ecce filii eius ueniebant de agro auditoque quod
acciderat irati sunt ualde eo quod foedam rem esset opera-
tus in Israhel et uiolata filia Iacob rem inlicitam perpetrasset
34:8 locutus est itaque Emor ad eos Sychem filii mei adhesit
anima filiae uestrae date eam illi uxorem 34:9 et iungamus

34:1 And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

34:2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

34:3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

34:4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

34:5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

34:6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

34:7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter: which thing ought not to be done.

34:8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

34:9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

Biblia Sacra Vulgata

34:10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

34:11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

34:12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

34:13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

34:14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

34:15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

34:16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

34:17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

34:18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

34:19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

34:20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

34:21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

34:22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

34:23 Shall not their cattle and their substance and every beast of their's be our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

34:24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

34:25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

34:26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

34:27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

uicissim conubia filias uestras tradite nobis et filias nostras accipite 34:10 et habitate nobiscum terra in potestate uestra est exercete negotiamini et possidete eam 34:11 sed et Sychem ad patrem et ad fratres eius ait inueniam gratiam coram uobis et quaecumque statueritis dabo 34:12 augete dotem munera postulate libens tribuam quod petieritis tantum date mihi puellam hanc uxorem 34:13 responderunt filii Iacob Sychem et patri eius in dolo saeuientes ob stuprum sororis 34:14 non possumus facere quod petitis nec dare sororem nostram homini incircumciso quod illicitum et nefarium est apud nos 34:15 sed in hoc ualebimus foederari si esse uolueritis nostri similes et circumcidatur in uobis omne masculini sexus 34:16 tunc dabimus et accipiemus mutuo filias nostras ac uestras et habitabimus uobiscum erimusque unus populus 34:17 sin autem circumcidi nolueritis tollemus filiam nostram et recedemus 34:18 placuit oblatio eorum Emor et Sychem filio eius 34:19 nec distulit adulescens quin statim quod petebatur expleret amabat enim puellam ualde et ipse erat inclitus in omni domo patris sui 34:20 ingressique portam urbis locuti sunt populo 34:21 uiri isti pacifici sunt et uolunt habitare nobiscum negotientur in terra et exerceant eam quae spatiosa et lata cultoribus indiget filias eorum accipiemus uxores et nostras illis dabimus 34:22 unum est quod differtur tantum bonum si circumcidamus masculos nostros ritum gentis imitantes 34:23 et substantia eorum et pecora et cuncta quae possident nostra erunt tantum in hoc adquiescamus et habitantes simul unum efficiemus populum 34:24 adsensi sunt omnes circumcisis cunctis maribus 34:25 et ecce die tertio quando grauissimus uulnenum dolor est arreptis duo Iacob filii Symeon et Leui fratres Dinae gladiis ingressi sunt urbem confidenter interfectisque omnibus masculis 34:26 Emor et Sychem pariter necauerunt tollentes Dinam de domo Sychem sororem suam 34:27

Liber Genesis

quibus egressis intruerunt super occisos ceteri filii Iacob et depopulati sunt urbem in ultionem stupri 34:28 oues eorum et armenta et asinos cunctaque uastantes quae in domibus et in agris erant 34:29 paruulos quoque et uxores eorum duxere captiuas 34:30 quibus patratis audacter Iacob dixit ad Symeon et Leui turbastis me et odiosum fecistis Chanaanis et Ferezeis habitatoribus terrae huius nos pauci sumus illi congregati percutient me et delebor ego et domus mea 34:31 responderunt numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra

34:28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

34:29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

34:30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

34:31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

35:1 interea locutus est Deus ad Iacob surge et ascende Bethel et habita ibi facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum 35:2 Iacob uero conuocata omni domo sua ait abicite deos alienos qui in medio uestri sunt et mundamini ac mutate uestimenta uestra 35:3 surgite et ascendamus in Bethel ut faciamus ibi altare Deo qui exaudiuit me in die tribulationis meae et fuit socius itineris mei 35:4 dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant et inaures quae erant in auribus eorum at ille infodit ea subter terebinthum quae est post urbem Sychem 35:5 cumque profecti essent terror Dei inuasit omnes per circuitum ciuitates et non sunt ausi persequi recedentes 35:6 uenit igitur Iacob Luzam quae est in terra Chanaan cognomento Bethel ipse et omnis populus cum eo 35:7 aedificauitque ibi altare et appellauit nomen loci Domus Dei ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum 35:8 eodem tempore mortua est Debbora nutrix Rebeckae et sepulta ad radices Bethel subter quercum uocatumque est nomen loci quercus Fletus 35:9 apparuit autem iterum Deus Iacob postquam reuersus est de Mesopotamiam Syriae benedixitque ei 35:10 dicens non uocaberis ultra Iacob sed Israhel erit nomen tuum et appellauit eum Israhel 35:11 dixitque ei ego Deus omnipotens cresce et multiplicare gentes et populi nationum erunt ex te

35:1 And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

35:2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

35:3 And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

35:4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

35:5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

35:6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

35:7 And he built there an altar, and called the place El-bethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

35:8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

35:9 And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

35:10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

35:11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

Biblia Sacra Vulgata

35:12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

35:13 And God went up from him in the place where he talked with him.

35:14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

35:15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

35:16 And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

35:17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

35:18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

35:19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

35:20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

35:21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

35:22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

35:23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

35:24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

35:25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

35:26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

35:27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

35:28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

35:29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

36:1 Now these are the generations of Esau, who is Edom.

36:2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite:

36:3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

reges de lumbis tuis egredientur 35:12 terramque quam dedi Abraham et Isaac dabo tibi et semini tuo post te 35:13 et recessit ab eo 35:14 ille uero erexit titulum lapideum in loco quo locutus ei fuerat Deus libans super eum libamina et effundens oleum 35:15 uocansque nomen loci Bethel 35:16 egressus inde uenit uerno tempore ad terram quae ducit Efratham in qua cum parturiret Rahel 35:17 ob difficultatem partus periclitari coepit dixitque ei obsetrix noli timere quia et hunc habebis filium 35:18 egrediente autem anima prae dolore et imminente iam morte uocauit nomen filii sui Benoni id est filius doloris mei pater uero appellauit eum Beniamin id est filius dexteræ 35:19 mortua est ergo Rahel et sepulta in uia quae ducit Efratham haec est Bethleem 35:20 erexitque Iacob titulum super sepulchrum eius hic est titulus monumenti Rahel usque in praesentem diem 35:21 egressus inde fixit tabernaculum trans turrem Gregis 35:22 cumque habitaret in illa regione abiit Ruben et dormiuit cum Bala concubina patris sui quod illum minime latuit erant autem filii Iacob duodecim 35:23 filii Liae primogenitus Ruben et Symeon et Leui et Iudas et Isachar et Zabulon 35:24 filii Rahel Ioseph et Benjamin 35:25 filii Balae ancillae Rahelis Dan et Nephtalim 35:26 filii Zelphae ancillae Liae Gad et Aser hii filii Iacob qui nati sunt ei in Mesopotamiam Syriae 35:27 uenit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre ciuitatem Arbee haec est Hebron in qua peregrinatus est Abraham et Isaac 35:28 et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum 35:29 consumptusque aetate mortuus est et adpositus populo suo senex et plenus dierum et sepelierunt eum Esau et Iacob filii sui

36:1 hae sunt autem generationes Esau ipse est Edom
36:2 Esau accepit uxores de filiabus Chanaan Ada filiam Elom Hetthei et Oolibama filiam Anae filiae Sebeon Euei
36:3 Basemath quoque filiam Ismahel sororem Nabaioth

Liber Genesis

36:4 peperit autem Ada Eliphaz Basemath genuit Rauhel
36:5 Oolibama edidit Hieus et Hielom et Core hii filii Esau
qui nati sunt ei in terra Chanaan 36:6 tulit autem Esau uxores suas et filios et filias et omnem animam domus suae et substantiam et pecora et cuncta quae habere poterat in terra Chanaan et abiit in alteram regionem recessitque a fratre suo Iacob 36:7 diuites enim erant ualde et simul habitare non poterant nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum prae multitudine gregum 36:8 habitauitque Esau in monte Seir ipse est Edom 36:9 hae sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir 36:10 et haec nomina filiorum eius Eliphaz filius Ada uxoris Esau Rauhel quoque filius Basemath uxoris eius 36:11 fueruntque filii Eliphaz Theman Omar Sephu et Gatham et Cenez 36:12 erat autem Thamna concubina Eliphaz filii Esau quae peperit ei Amalech hii sunt filii Adae uxoris Esau 36:13 filii autem Rauhel Naath et Zara Semma et Meza hii filii Basemath uxoris Esau 36:14 isti quoque erant filii Oolibama filiae Ana filiae Sebeon uxoris Esau quos genuit ei Hieus et Hielom et Core 36:15 hii duces filiorum Esau filii Eliphaz primogeniti Esau dux Theman dux Omar dux Sephu dux Cenez 36:16 dux Core dux Gatham dux Amalech hii filii Eliphaz in terra Edom et hii filii Adae 36:17 hii quoque filii Rauhel filii Esau dux Naath dux Zara dux Semma dux Meza hii duces Rauhel in terra Edom isti filii Basemath uxoris Esau 36:18 hii autem filii Oolibama uxoris Esau dux Hieus dux Hielom dux Core hii duces Oolibama filiae Ana uxoris Esau 36:19 isti filii Esau et hii duces eorum ipse est Edom 36:20 isti filii Seir Horrei habitatores terrae Lotham et Sobal et Sebeon et Anan 36:21 Dishon et Eser et Disan hii duces Horrei filii Seir in terra Edom 36:22 facti sunt autem filii Lotham Horrei et Heman erat autem soror Lotham Thamna 36:23 et isti filii Sobal Aluam et Maneeth et Hebal Sephi et Onam 36:24 et hii filii Sebeon

36:4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Basemath bare Reuel;

36:5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

36:6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

36:7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

36:8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

36:9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

36:10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.

36:11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

36:12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

36:13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Basemath Esau's wife.

36:14 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

36:15 These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

36:16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

36:17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath Esau's wife.

36:18 And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

36:19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

36:20 These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Sobal, and Zibeon, and Anah,

36:21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

36:22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

36:23 And the children of Sobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

36:24 And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the asses in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

Biblia Sacra Vulgata

36:25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

36:26 And these are the children of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

36:27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

36:28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

36:29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah.

36:30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

36:31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

36:32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

36:33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

36:34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

36:35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

36:36 And Hadad died, and Samlah of Masreka reigned in his stead.

36:37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

36:38 And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

36:39 And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Par; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

36:40 And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

36:41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

36:42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

36:43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

37:1 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

37:2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

37:3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

Ahaia et Anam iste est Ana qui inuenit aquas calidas in solitudine cum pasceret asinos Sebeon patris sui 36:25 habuitque filium Disan et filiam Oolibama 36:26 et isti filii Disan Amdan et Esban et Iethran et Charan 36:27 hii quoque filii Eser Balaan et Zeuan et Acham 36:28 habuit autem filios Disan Hus et Aran 36:29 isti duces Horreorum dux Lothan dux Sobal dux Sebeon dux Ana 36:30 dux Dison dux Eser dux Disan isti duces Horreorum qui imperauerunt in terra Seir 36:31 reges autem qui regnauerunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israhel fuerunt hii 36:32 Bale filius Beor nomenque urbis eius Denaba 36:33 mortuus est autem Bale et regnauit pro eo Iobab filius Zare de Bosra 36:34 cumque mortuus esset Iobab regnauit pro eo Husan de terra Themanorum 36:35 hoc quoque mortuo regnauit pro eo Adad filius Badadi qui percussit Madian in regione Moab et nomen urbis eius Ahuith 36:36 cumque mortuus esset Adad regnauit pro eo Semla de Maserecha 36:37 hoc quoque mortuo regnauit pro eo Saul de fluuio Rooboth 36:38 cumque et hic obisset successit in regnum Baalanam filius Achobor 36:39 isto quoque mortuo regnauit pro eo Adad nomenque urbis eius Phau et appellabatur uxor illius Mezebel filia Matred filiae Mizaab 36:40 haec ergo nomina Esau in cognationibus et locis et uocabulis suis dux Thamna dux Alua dux Ietheth 36:41 dux Oolibama dux Ela dux Pinon 36:42 dux Cenez dux Theman dux Mabsar 36:43 dux Mabdiel dux Iram hii duces Edom habitantes in terra imperii sui ipse est Esau pater Idumeorum

37:1 habitauit autem Iacob in terra Chanaan in qua peregrinatus est pater suus 37:2 et hae sunt generationes eius Ioseph cum sedecim esset annorum pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum patris sui accusauitque fratres suos apud patrem crimine pessimo 37:3 Israhel autem diligebat Ioseph super omnes

Liber Genesis

filios suos eo quod in senectute genuisset eum fecitque ei tunicam polymitam 37:4 uidentes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filiis amaretur oderant eum nec poterant ei quicquam pacificum loqui 37:5 accidit quoque ut uisum somnium referret fratribus quae causa maioris odii seminarium fuit 37:6 dixitque ad eos audite somnium meum quod uidi 37:7 putabam ligare nos manipulos in agro et quasi consurgere manipulum meum et stare uestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum 37:8 responderunt fratres eius numquid rex noster eris aut subiciemur dicioni tuae haec ergo causa somniorum atque sermonum inuidiae et odii fomitem ministravit 37:9 aliud quoque uidit somnium quod narrans fratribus ait uidi per somnium quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me 37:10 quod cum patri suo et fratribus rettulisset increpauit eum pater et dixit quid sibi uult hoc somnium quod uidisti num ego et mater tua et fratres adorabimus te super terram 37:11 inuidebant igitur ei fratres sui pater uero rem tacitus considerabat 37:12 cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sychem 37:13 dixit ad eum Israhel fratres tui pascunt oues in Sycimis ueni mittam te ad eos quo respondente 37:14 praesto sum ait uade et uide si cuncta prospera sint erga fratres tuos et pecora et renuntia mihi quid agatur missus de ualle Hebron uenit in Sychem 37:15 inuenitque eum uir errantem in agro et interrogauit quid quaereret 37:16 at ille respondit fratres meos quaero indica mihi ubi pascant greges 37:17 dixitque ei uir recesserunt de loco isto audiui autem eos dicentes eamus in Dothain perrexit ergo Ioseph post fratres suos et inuenit eos in Dothain 37:18 qui cum uidissent eum procul antequam accederet ad eos cogitauerunt illum occidere 37:19 et mutuo loquebantur ecce somniator uenit 37:20 uenite occidamus eum et mittamus in cisternam ueterem dicemusque fera pessima deuorauit eum

37:4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

37:5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

37:6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

37:7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

37:8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

37:9 And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

37:10 And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

37:11 And his brethren envied him; but his father observed the saying.

37:12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

37:13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

37:14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

37:15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

37:16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

37:17 And the man said, They are departed hence: for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

37:18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

37:19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

37:20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

Biblia Sacra Vulgata

37:21 And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

37:22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

37:23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

37:24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

37:25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

37:26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

37:27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

37:28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

37:29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

37:30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

37:31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

37:32 And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father, and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

37:33 And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

37:34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

37:35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

37:36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua 37:21 audiens hoc Ruben nitebatur liberare eum de manibus eorum et dicebat 37:22 non interficiamus animam eius nec effundatis sanguinem sed proicite eum in cisternam hanc quae est in solitudine manusque uestras seruate innoxias hoc autem dicebat uolens eripere eum de manibus eorum et reddere patri suo 37:23 confestim igitur ut peruenit ad fratres nudauerunt eum tunica talari et polymita 37:24 miseruntque in cisternam quae non habebat aquam 37:25 et sedentes ut comederent panem uiderunt uiatores Ismahelitas uenire de Galaad et camelos eorum portare aromata et resinam et stacten in Aegyptum 37:26 dixit ergo Iudas fratribus suis quid nobis prodeet si occiderimus fratrem nostrum et celauerimus sanguinem ipsius 37:27 melius est ut uendatur Ismahelitis et manus nostrae non polluantur frater enim et caro nostra est adqueuerunt fratres sermonibus eius 37:28 et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna uendiderunt Ismahelitis uiginti argenteis qui duxerunt eum in Aegyptum 37:29 reuersusque Ruben ad cisternam non inuenit puerum 37:30 et scissis uestibus pergens ad fratres ait puer non comparet et ego quo ibo 37:31 tulerunt autem tunicam eius et in sanguinem hedi quem occiderant tinxerunt 37:32 mittentes qui ferrent ad patrem et dicerent hanc inuenimus uide utrum tunica filii tui sit an non 37:33 quam cum agnouisset pater ait tunica filii mei est fera pessima comedit eum bestia deuorauit Ioseph 37:34 scissisque uestibus indutus est cilicio lugens filium multo tempore 37:35 congregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem patris noluit consolationem recipere et ait descendam ad filium meum lugens in infernum et illo perseuerante in fletu 37:36 Madianei uendiderunt Ioseph in Aegypto Putiphar eunucho Pharaonis magistro militiae

38:1 eo tempore descendens Iudas a fratribus suis diuer-

38:1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adulmiate, whose name was Hirah.

Liber Genesis

tit ad uirum odollamitem nomine Hiram 38:2 uiditque ibi
filiam hominis chananei uocabulo Suae et uxore accepta in-
gressus est ad eam 38:3 quae concepit et peperit filium uo-
cauitque nomen eius Her 38:4 rursum concepto fetu natum
filium nominauit Onam 38:5 tertium quoque peperit quem
appellauit Sela quo nato parere ultra cessauit 38:6 dedit
autem Iudas uxorem primogenito suo Her nomine Thamar
38:7 fuitque Her primogenitus Iudae nequam in conspectu
Domini et ab eo occisus est 38:8 dixit ergo Iudas ad Onam
filium suum ingredi ad uxorem fratris tui et sociare illi ut
suscites semen fratri tuo 38:9 ille sciens non sibi nasci fi-
lios introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram
ne liberi fratris nomine nascerentur 38:10 et idcirco per-
cussit eum Dominus quod rem detestabilem faceret 38:11
quam ob rem dixit Iudas Thamar nurui suae esto uidua in
domo patris tui donec crescat Sela filius meus timebat enim
ne et ipse moreretur sicut fratres eius quae abiit et habita-
uit in domo patris sui 38:12 euolutis autem multis diebus
mortua est filia Suae uxor Iudae qui post luctum consola-
tione suscepta ascendebat ad tonsores ouium suarum ipse et
Hiras opilio gregis Odollamita in Thamnas 38:13 nuntia-
tumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas
ad tondendas oues 38:14 quae depositis uiduitatis uestibus
adsumpsit theristrum et mutato habitu sedit in biuio itineris
quod ducit Thamnam eo quod creuisset Sela et non eum ac-
cepisset maritum 38:15 quam cum uidisset Iudas suspicatus
est esse meretricem operuerat enim uultum suum ne cognos-
ceretur 38:16 ingrediensque ad eam ait dimitte me ut coeam
tecum nesciebat enim quod nurus sua esset qua respondente
quid mihi dabis ut fruaris concubitu meo 38:17 dixit mit-
tam tibi hedum de gregibus rursum illa dicente patiar quod
uis si dederis mihi arrabonem donec mittas quod polliceris
38:18 ait Iudas quid uis tibi pro arrabone dari respondit anu-

38:2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

38:3 And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

38:4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

38:5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bare him.

38:6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

38:7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

38:8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

38:9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

38:10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

38:11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

38:12 And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

38:13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

38:14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a veil, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

38:15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

38:16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

38:17 And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

38:18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

Biblia Sacra Vulgata

38:19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

38:20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

38:21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

38:22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

38:23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

38:24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

38:25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern. I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

38:26 And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

38:27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

38:28 And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

38:29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

38:30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

39:1 And Joseph was brought down to Egypt: and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

39:2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

39:3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

39:4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

lum tuum et armillam et baculum quem manu tenes ad unum igitur coitum concepit mulier 38:19 et surgens abiit depositeoque habitu quem adsumpserat induta est uiduitatis uestibus 38:20 misit autem Iudas hedum per pastorem suum Odollamitem ut reciperet pignus quod dederat mulieri qui cum non inuenisset eam 38:21 interrogauit homines loci illius ubi est mulier quae sedebat in biuio respondentibus cunctis non fuit in loco isto meretrix 38:22 reuersus est ad Iudam et dixit ei non inueni eam sed et homines loci illius dixerunt mihi numquam ibi sedisse scortum 38:23 ait Iudas habeat sibi certe mendacii nos arguere non poterit ego misi hedum quem promiseram et tu non inuenisti eam 38:24 ecce autem post tres menses nuntiauere Iudae dicentes fornicata est Thamar nurus tua et uidetur uterus illius intumescere dixit Iudas producite eam ut conburatur 38:25 quae cum educeretur ad poenam misit ad socerum suum dicens de uiro cuius haec sunt concepisti cognosce cuius sit anulus et armilla et baculus 38:26 qui agnitis muneribus ait iustior me est quia non tradidi eam Sela filio meo attamen ultra non cognouit illam 38:27 instante autem partu apparuerunt gemini in utero atque in ipsa effusione infantum unus protulit manum in qua obsetrix ligauit coccinum dicens 38:28 iste egreditur prior 38:29 illo uero retrahente manum egressus est alter dixitque mulier quare diuisa est propter te maceria et ob hanc causam uocauit nomen eius Phares 38:30 postea egressus est frater in cuius manu erat coccinum quem appellauit Zarah

39:1 igitur Ioseph ductus est in Aegyptum emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis princeps exercitus uir aegyptius de manu Ismahelitarum a quibus perductus erat 39:2 fuitque Dominus cum eo et erat uir in cunctis prospere agens habitabatque in domo domini sui 39:3 qui optime nouerat esse Dominum cum eo et omnia quae gereret ab eo dirigi in manu illius 39:4 inuenitque Ioseph gratiam coram do-

Liber Genesis

mino suo et ministrabat ei a quo praepositus omnibus gubernabat creditam sibi domum et uniuersa quae tradita fuerant **39:5** benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Ioseph et multiplicauit tam in aedibus quam in agris cunctam eius substantiam **39:6** nec quicquam aliud nouerat nisi panem quo uescebatur erat autem Ioseph pulchra facie et decorus aspectu **39:7** post multos itaque dies iecit domina oculos suos in Ioseph et ait dormi mecum **39:8** qui nequaquam adquiescens operi nefario dixit ad eam ecce dominus meus omnibus mihi traditis ignorat quid habeat in domo sua **39:9** nec quicquam est quod non in mea sit potestate uel non tradiderit mihi praeter te quae uxor eius es quomodo ergo possum malum hoc facere et peccare in Deum meum **39:10** huiusmodi uerbis per singulos dies et mulier molesta erat adulescenti et ille recusabat stuprum **39:11** accidit autem ut quadam die intraret Ioseph domum et operis quippiam absque arbitris faceret **39:12** et illa adprehensa lacinia uestimenti eius diceret dormi mecum qui relicto in manu illius pallio fugit et egressus est foras **39:13** cumque uidisset mulier uestem in manibus suis et se esse contemptam **39:14** uocauit homines domus suae et ait ad eos en introduxit uirum hebraeum ut inluderet nobis ingressus est ad me ut coiret mecum cumque ego succlamassem **39:15** et audisset uocem meam reliquit pallium quod tenebam et fugit foras **39:16** in argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito reuertenti domum **39:17** et ait ingressus est ad me seruus hebraeus quem adduxisti ut inluderet mihi **39:18** cumque uidisset me clamare reliquit pallium et fugit foras **39:19** his auditis dominus et nimium credulus uerbis coniugis iratus est ualde **39:20** tradiditque Ioseph in carcerem ubi uincti regis custodiebantur et erat ibi clausus **39:21** fuit autem Dominus cum Ioseph et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris **39:22** qui tradidit in manu ipsius uniuersa

39:5 And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

39:6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

39:7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

39:8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

39:9 There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

39:10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

39:11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

39:12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

39:13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

39:14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

39:15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

39:16 And she laid up his garment by her, until his lord came home.

39:17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

39:18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

39:19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

39:20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

39:21 But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

39:22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

Biblia Sacra Vulgata

sos uinctos qui in custodia tenebantur et quicquid fiebat sub ipso erat 39:23 nec nouerat aliquid cunctis ei creditis Dominus enim erat cum illo et omnia eius opera dirigebat

39:23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

40:1 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

40:2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

40:3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

40:4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

40:5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

40:6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

40:7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

40:8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

40:9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

40:10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

40:11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

40:12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

40:13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

40:14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

40:15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

40:16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

40:17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh: and the birds did eat them out of the basket upon my head.

40:1 his ita gestis accidit ut peccarent duo eunuchi pincerna regis Aegypti et pistor domino suo 40:2 iratusque Pharaoh contra eos nam alter pincernis praeerat alter pistoribus 40:3 misit eos in carcerem principis militum in quo erat uinctus et Ioseph 40:4 at custos carceris tradidit eos Ioseph qui et ministrabat eis aliquantum temporis fluxerat et illi in custodia tenebantur 40:5 uideruntque ambo somnium nocte una iuxta interpretationem congruam sibi 40:6 ad quos cum introisset Ioseph mane et uidisset eos tristes 40:7 sciscitatus est dicens cur tristior est hodie solito facies uestra 40:8 qui responderunt somnium uidimus et non est qui interpretetur nobis dixitque ad eos Ioseph numquid non Dei est interpretatio referte mihi quid uideritis 40:9 narrauit prior praepositus pincernarum somnium uidebam coram me uitem 40:10 in qua erant tres propagines crescere paulatim gemmas et post flores uuas maturescere 40:11 calicemque Pharaonis in manu mea tuli ergo uuas et expressi in calicem quem tenebam et tradidi poculum Pharaoni 40:12 respondit Ioseph haec est interpretatio somnii tres propagines tres adhuc dies sunt 40:13 post quos recordabitur Pharaoh magisterii tui et restituet te in gradum pristinum dabisque ei calicem iuxta officium tuum sicut facere ante consueueras 40:14 tantum memento mei cum tibi bene fuerit et facies mecum misericordiam ut suggeras Pharaoni et educat me de isto carcere 40:15 quia furto sublatus sum de terra Hebraeorum et hic innocens in lacum missus sum 40:16 uidens pistorum magister quod prudenter somnium dissoluisset ait et ego uidi somnium quod haberem tria canistra farinae super caput meum 40:17 et in uno canistro quod erat excelsius portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria auesque co-

Liber Genesis

medere ex eo 40:18 respondit Ioseph haec est interpretatio somnii tria canistra tres adhuc dies sunt 40:19 post quos auferet Pharaon caput tuum ac suspendet te in cruce et lacera-bunt uolucres carnes tuas 40:20 exin dies tertius natalicius Pharaonis erat qui faciens grande conuiuium pueris suis re-cordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum principis 40:21 restituitque alterum in locum suum ut por-rigeret regi poculum 40:22 alterum suspendit in patibulo ut coniectoris ueritas probaretur 40:23 et tamen succedentibus prosperis praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui

41:1 post duos annos uidit Pharaon somnium putabat se stare super fluuium 41:2 de quo ascendebant septem boues pulchrae et crassae nimis et pascebantur in locis palustribus 41:3 aliae quoque septem emergebant de flumine foedae con-fectaeque macie et pascebantur in ipsa annis ripa in locis uirentibus 41:4 deuoraueruntque eas quarum mira species et habitudo corporum erat expergefactus Pharaon 41:5 rur-sum dormiuit et uidit alterum somnium septem spicae pul-lulabant in culmo uno plenae atque formonsae 41:6 aliae quoque totidem spicae tenues et percussae uredine orieban-tur 41:7 deuorantes omnem priorum pulchritudinem euigi-lans post quietem 41:8 et facto mane pauore perterritus mi-sit ad coniectores Aegypti cunctosque sapientes et accersi-tis narrauit somnium nec erat qui interpretaretur 41:9 tunc demum reminiscens pincernarum magister ait confiteor pec-catum meum 41:10 iratus rex seruis suis me et magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem principis militum 41:11 ubi una nocte uterque uidimus somnium praesagum futuro-rum 41:12 erat ibi puer hebraeus eiusdem ducis militum fa-mulus cui narrantes somnia 41:13 audiuius quicquid post-ea rei probauit euentus ego enim redditus sum officio meo et ille suspensus est in cruce 41:14 protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt ac ueste mutata obtu-

40:18 And Joseph answered and said, This is the interpre-tation thereof: The three baskets are three days:

40:19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

40:20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his ser-vants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

40:21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

40:22 But he hanged the chief baker: as Joseph had inter-preted to them.

40:23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

41:1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

41:2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fattleshed; and they fed in a meadow.

41:3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

41:4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

41:5 And he slept and dreamed the second time: and, be-hold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

41:6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

41:7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

41:8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

41:9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

41:10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

41:11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

41:12 And there was there with us a young man, an He-brew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man accord-ing to his dream he did interpret.

41:13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

41:14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

Biblia Sacra Vulgata

41:15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

41:16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

41:17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

41:18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fattished and well favoured; and they fed in a meadow:

41:19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

41:20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

41:21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them: but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

41:22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

41:23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

41:24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

41:25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

41:26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

41:27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

41:28 This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

41:29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

41:30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

41:31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

41:32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

41:33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

41:34 Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

lerunt ei 41:15 cui ille ait uidi somnia nec est qui edisserat quae audiui te prudentissime conicere 41:16 respondit Ioseph absque me Deus respondebit prospera Pharaoni 41:17 narrauit ergo ille quod uiderat putabam me stare super ripam fluminis 41:18 et septem boues de amne conscendere pulchras nimis et obesis carnibus quae in pastu paludis uirecta carpebant 41:19 et ecce has sequebantur aliae septem boues in tantum deformes et macilentae ut numquam tales in terra Aegypti uiderim 41:20 quae deuoratis et consumptis prioribus 41:21 nullum saturitatis dedere uestigium sed simili macie et squalore torpebant euigilans rursus sopore depressus 41:22 uidi somnium septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimae 41:23 aliae quoque septem tenues et percussae uredine oriebantur stipula 41:24 quae priorum pulchritudinem deuorarunt narraui coniectoibus somnium et nemo est qui edisserat 41:25 respondit Ioseph somnium unum est quae facturus est Deus ostendit Pharaoni 41:26 septem boues pulchrae et septem spicae plenae septem ubertatis anni sunt eandemque uim somnii comprehendunt 41:27 septem quoque boues tenues atque macilentae quae ascenderunt post eas et septem spicae tenues et uento urente percussae septem anni sunt uenturae famis 41:28 qui hoc ordine complebuntur 41:29 ecce septem anni uenient fertilitatis magnae in uniuersa terra Aegypti 41:30 quos sequentur septem anni alii tantae sterilitatis ut obliuioni tradatur cuncta retro abundantia consumptura est enim fames omnem terram 41:31 et ubertatis magnitudinem perditura inopiae magnitudo 41:32 quod autem uidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium firmitatis indicium est eo quod fiat sermo Dei et uelocius impleatur 41:33 nunc ergo prouideat rex uirum sapientem et industrium et praeficiat eum terrae Aegypti 41:34 qui constituat praepositos per singulas regiones et quintam partem fruc-

Liber Genesis

tuum per septem annos fertilitatis 41:35 qui iam nunc futuri sunt congregent in horrea et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur serueturque in urbibus 41:36 et pareatur futurae septem annorum fami quae pressura est Aegyptum et non consumetur terra inopia 41:37 placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius 41:38 locutusque est ad eos num inuenire poterimus talem uirum qui spiritu Dei plenus sit 41:39 dixit ergo ad Ioseph quia ostendit Deus tibi omnia quae locutus es numquid sapientiozem et similem tui inuenire potero 41:40 tu eris super domum meam et ad tui oris imperium cunctus populus oboediet uno tantum regni solio te praecedam 41:41 dicens quoque rursum Pharaon ad Ioseph ecce constitui te super uniuersam terram Aegypti 41:42 tulit anulum de manu sua et dedit in manu eius uestiuitque eum stola byssina et collo torquem auream circumposuit 41:43 fecitque ascendere super currum suum secundum clamante praecone ut omnes coram eo genuflecterent et praepositum esse scirent uniuersae terrae Aegypti 41:44 dixit quoque rex ad Ioseph ego sum Pharaon absque tuo imperio non mouebit quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti 41:45 uertitque nomen illius et uocauit eum lingua aegyptiaca Saluatorem mundi dedit quoque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos egressus itaque Ioseph ad terram Aegypti 41:46 triginta autem erat annorum quando stetit in conspectu regis Pharaonis circuiuit omnes regiones Aegypti 41:47 uenitque fertilitas septem annorum et in manipulos redactae segetes congregatae sunt in horrea Aegypti 41:48 omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est 41:49 tantaque fuit multitudo tritici ut harenae maris coaequaretur et copia mensuram excederet 41:50 nati sunt autem Ioseph filii duo antequam ueniret famas quos ei peperit Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos 41:51 uocauitque nomen primoge-

41:35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

41:36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

41:37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

41:38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

41:39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

41:40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

41:41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

41:42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

41:43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

41:44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

41:45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Aseneth the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

41:46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

41:47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

41:48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

41:49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering: for it was without number.

41:50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Aseneth the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

41:51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

Biblia Sacra Vulgata

41:52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

41:53 And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

41:54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

41:55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph: what he saith to you, do.

41:56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

41:57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

42:1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

42:2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get ye down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

42:3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

42:4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

42:5 And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

42:6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

42:7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

42:8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

42:9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

42:10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

42:11 We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

niti Manasse dicens obliuisci me fecit Deus omnium laborum meorum et domum patris mei 41:52 nomen quoque secundi appellauit Ephraim dicens crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae 41:53 igitur transactis septem annis ubertatis qui fuerant in Aegypto 41:54 coeperunt uenire septem anni inopiae quos praedixerat Ioseph et in uniuerso orbe fames praeualuit in cuncta autem terra Aegypti erat panis 41:55 qua esuriante clamauit populus ad Pharaonem alimenta petens quibus ille respondit ite ad Ioseph et quicquid uobis dixerit facite 41:56 crescebat autem cotidie fames in omni terra aperuitque Ioseph uniuersa horrea et uendebat Aegyptiis nam et illos oppresserat fames 41:57 omnesque prouinciae ueniebant in Aegyptum ut emerent escas et malum inopiae temperarent

42:1 audiens autem Iacob quod alimenta uenderentur in Aegypto dixit filiis suis quare neglegitis 42:2 audiui quod triticum uenundetur in Aegypto descendite et emite nobis necessaria ut possimus uiuere et non consumamur inopia 42:3 descendentes igitur fratres Ioseph decem ut emerent frumenta in Aegypto 42:4 Benjamin domi retento ab Iacob qui dixerat fratribus eius ne forte in itinere quicquam patiatur mali 42:5 ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum erat autem fames in terra Chanaan 42:6 et Ioseph princeps Aegypti atque ad illius nutum frumenta populis uendebantur cumque adorassent eum fratres sui 42:7 et agnouisset eos quasi ad alienos durius loquebatur interrogans eos unde uenistis qui responderunt de terra Chanaan ut emamus uictui necessaria 42:8 et tamen fratres ipse cognoscens non est agnitus ab eis 42:9 recordatusque somniorum quae aliquando uiderat ait exploratores estis ut uideatis infirmiora terrae uenistis 42:10 qui dixerunt non est ita domine sed serui tui uenerunt ut emerent cibos 42:11 omnes filii unius uiri sumus pacifici uenimus nec quicquam famuli

Liber Genesis

tui machinantur mali 42:12 quibus ille respondit aliter est
inmunita terrae huius considerare uenistis 42:13 et illi duo-
decim inquit serui tui fratres sumus filii uiri unius in terra
Chanaan minimus cum patre nostro est alius non est super
42:14 hoc est ait quod locutus sum exploratores estis 42:15
iam nunc experimentum uestri capiam per salutem Pharaonis
non egrediemini hinc donec ueniat frater uester minimus
42:16 mittite e uobis unum et adducat eum uos autem eritis
in uinculis donec probentur quae dixistis utrum falsa an uera
sint alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis 42:17
tradidit ergo eos custodiae tribus diebus 42:18 die autem
tertio eductis de carcere ait facite quod dixi et uiuetis Deum
enim timeo 42:19 si pacifici estis frater uester unus ligetur
in carcere uos autem abite et ferte frumenta quae emistis in
domos uestras 42:20 et fratrem uestrum minimum ad me
adducite ut possim uestros probare sermones et non moria-
mini fecerunt ut dixerat 42:21 et locuti sunt inuicem merito
haec patimur quia peccauimus in fratrem nostrum uidentes
angustiam animae illius cum deprecaretur nos et non audi-
uimus idcirco uenit super nos ista tribulatio 42:22 e quibus
unus Ruben ait numquid non dixi uobis nolite peccare in
puerum et non audistis me en sanguis eius exquiritur 42:23
nesciebant autem quod intellegeret Ioseph eo quod per inter-
pretem loquebatur ad eos 42:24 auertitque se parumper et
fleuit et reuersus locutus est ad eos 42:25 tollens Symeon et
ligans illis praesentibus iussitque ministris ut implerent sac-
cos eorum tritico et reponerent pecunias singulorum in sac-
culis suis datis supra cibariis in uia qui fecerunt ita 42:26 at
illi portantes frumenta in asinis profecti sunt 42:27 aperto-
que unus sacco ut daret iumento pabulum in diuersorio con-
templatus pecuniam in ore sacculi 42:28 dixit fratribus suis
reddita est mihi pecunia en habetur in sacco et obstupefacti
turbatique dixerunt mutuo quidnam est hoc quod fecit no-

42:12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

42:13 And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

42:14 And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

42:15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

42:16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

42:17 And he put them all together into ward three days.

42:18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

42:19 If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

42:20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

42:21 And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

42:22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

42:23 And they knew not that Joseph understood them: for he spake unto them by an interpreter.

42:24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and commanded with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

42:25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

42:26 And they laded their asses with the corn, and departed thence.

42:27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money: for, behold, it was in his sack's mouth.

42:28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

Biblia Sacra Vulgata

42:29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

42:30 The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

42:31 And we said unto him, We are true men; we are no spies:

42:32 We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

42:33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

42:34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

42:35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

42:36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

42:37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

42:38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

43:1 And the famine was sore in the land.

43:2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

43:3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

43:4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

43:5 But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

43:6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

bis Deus 42:29 ueneruntque ad Iacob patrem suum in terra Chanaan et narrauerunt ei omnia quae accidissent sibi dicentes 42:30 locutus est nobis dominus terrae dure et putauit nos exploratores prouinciae 42:31 cui respondimus pacifici sumus nec ullas molimur insidias 42:32 duodecim fratres uno patre geniti sumus unus non est super minimus cum patre uersatur in terra Chanaan 42:33 qui ait nobis sic probabo quod pacifici sitis fratrem uestrum unum dimittite apud me et cibaria domibus uestris necessaria sumite et abite 42:34 fratremque uestrum minimum adducite ad me ut sciam quod non sitis exploratores et istum qui tenetur in uinculis recipere possitis ac deinceps emendi quae uultis habeatis licentiam 42:35 his dictis cum frumenta effunderent singuli reppererunt in ore saccorum ligatas pecunias exterritisque simul omnibus 42:36 dixit pater Iacob absque liberis me esse fecistis Ioseph non est super Symeon tenetur in uinculis Benjamin auferetis in me haec mala omnia reciderunt 42:37 cui respondit Ruben duos filios meos interfice si non reduxero illum tibi trade in manu mea et ego eum restituum 42:38 at ille non descendet inquit filius meus uobiscum frater eius mortuus est ipse solus remansit si quid ei aduersi acciderit in terra ad quam pergitis deducetis canos meos cum dolore ad inferos

43:1 interim fames omnem terram uehementer premebat 43:2 consumptisque cibis quos ex Aegypto detulerant dixit Iacob ad filios suos reuertimini et emite pauxillum escarum 43:3 respondit Iudas denuntiauit nobis uir ille sub testificatione iurandi dicens non uidebitis faciem meam nisi fratrem uestrum minimum adduxeritis uobiscum 43:4 si ergo uis mittere eum nobiscum pergemus pariter et ememus tibi necessaria 43:5 si autem non uis non ibimus uir enim ut saepe diximus denuntiauit nobis dicens non uidebitis faciem meam absque fratre uestro minimo 43:6 dixit eis Israhel in meam hoc fecistis miseriam ut indicaretis ei et alium habere uos

Liber Genesis

fratrem 43:7 at illi responderunt interrogauit nos homo per ordinem nostram progeniem si pater uiueret si haberemus fratrem et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat sciscitatus numquid scire poteramus quod dicturus esset adducite uobiscum fratrem uestrum 43:8 Iudas quoque dixit patri suo mitte puerum mecum ut proficiscamur et possimus uiuere ne moriamur nos et paruuli nostri 43:9 ego suscipio puerum de manu mea require illum nisi reduxero et tradidero eum tibi ero peccati in te reus omni tempore 43:10 si non intercessisset dilatio iam uice altera uenisset 43:11 igitur Israhel pater eorum dixit ad eos si sic necesse est facite quod uultis sumite de optimis terrae fructibus in uasis uestris et deferte uiro munera modicum resinae et mellis et styracis et stactes et terebinthi et amigdalarum 43:12 pecuniamque duplicem ferte uobiscum et illam quam inuenistis in sacculis reportate ne forte errore factum sit 43:13 sed et fratrem uestrum tollite et ite ad uirum 43:14 Deus autem meus omnipotens faciat uobis eum placabilem et remittat uobiscum fratrem uestrum quem tenet et hunc Benjamin ego autem quasi orbatus absque liberis ero 43:15 tulerunt ergo uiri munera et pecuniam duplicem et Benjamin descenduntque in Aegyptum et steterunt coram Ioseph 43:16 quos cum ille uidisset et Benjamin simul praecepit dispensatori domus suae dicens introduc uiros domum et occide uictimas et instrue conuiuium quoniam mecum sunt comesuri meridie 43:17 fecit ille sicut fuerat imperatum et introduxit uiros domum 43:18 ibique exterriti dixerunt mutuo propter pecuniam quam rettulimus prius in saccis nostris introducti sumus ut deuoluat in nos calumniam et uiolenter subiciat seruituti et nos et asinos nostros 43:19 quam ob rem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem 43:20 locuti sunt oramus domine ut audias iam ante descendimus ut emeremus escas 43:21 quibus emptis cum uenisset ad diuersorium

43:7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

43:8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

43:9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

43:10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

43:11 And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

43:12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

43:13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

43:14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

43:15 And the men took that present, and they took double money in their hand and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

43:16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

43:17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

43:18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

43:19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

43:20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

43:21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

Biblia Sacra Vulgata

43:22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

43:23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

43:24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

43:25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

43:26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

43:27 And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

43:28 And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

43:29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

43:30 And Joseph made haste: for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep, and he entered into his chamber, and wept there.

43:31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

43:32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

43:33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

43:34 And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him.

aperuimus sacculos nostros et inuenimus pecuniam in ore saccorum quam nunc eodem pondere reportamus 43:22 sed et aliud adtulimus argentum ut emamus quae necessaria sunt non est in nostra conscientia quis eam posuerit in marsuppiis nostris 43:23 at ille respondit pax uobiscum nolite timere Deus uester et Deus patris uestri dedit uobis thesauros in sacculis uestris nam pecuniam quam dedistis mihi probatam ego habeo eduxitque ad eos Symeon 43:24 et introductis domum adtulit aquam et lauerunt pedes suos deditque pabula asinis eorum 43:25 illi uero parabant munera donec ingrederetur Ioseph meridie audierant enim quod ibi comensuri essent panem 43:26 igitur ingressus est Ioseph domum suam obtuleruntque ei munera tenentes in manibus et adorauerunt proni in terram 43:27 at ille clementer resalutatis eis interrogauit dicens saluusne est pater uester senex de quo dixeratis mihi adhuc uiuit 43:28 qui responderunt sospes est seruus tuus pater noster adhuc uiuit et incuruati adorauerunt eum 43:29 adtollens autem oculos Ioseph uidit Benjamin fratrem suum uterinum et ait iste est frater uester paruulus de quo dixeratis mihi et rursus Deus inquit misereatur tui fili mi 43:30 festinauitque quia commota fuerant uiscera eius super fratre suo et erumpebant lacrimae et introiens cubiculum fleuit 43:31 rursusque lota facie egressus continuit se et ait ponite panes 43:32 quibus adpositis seorsum Ioseph et seorsum fratribus Aegyptiis quoque qui uescebantur simul seorsum illicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis et profanum putant huiuscemodi conuiuium 43:33 sederunt coram eo primogenitus iuxta primogenita sua et minimus iuxta aetatem suam et mirabantur nimis 43:34 sumptis partibus quas ab eo acceperant maiorque pars uenit Benjamin ita ut quinque partibus excederet biberuntque et inebriati sunt cum eo

44:1 praecepit autem Ioseph dispensatori domus suae di-

44:1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

Liber Genesis

cens imple saccos eorum frumento quantum possunt capere et pone pecuniam singulorum in summitate sacci 44:2 scyphum autem meum argenteum et pretium quod dedit tritici pone in ore sacci iunioris factumque est ita 44:3 et orto mane dimissi sunt cum asinis suis 44:4 iamque urbem exierant et processerant paululum tum Ioseph accessit dispensatore domus surge inquit persequere uiros et adprehensis dicit quare reddidistis malum pro bono 44:5 scyphum quem furati estis ipse est in quo bibit dominus meus et in quo augurari solet pessimam rem fecistis 44:6 fecit ille ut iusserat et adprehensis per ordinem locutus est 44:7 qui responderunt quare sic loquitur dominus noster ut serui tui tantum flagitii commiserint 44:8 pecuniam quam inuenimus in summitate saccorum reportauimus ad te de terra Chanaan et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum uel argentum 44:9 apud quemcumque fuerit inuentum seruorum tuorum quod quaeris moriatur et nos serui erimus domini nostri 44:10 qui dixit fiat iuxta uestram sententiam apud quem fuerit inuentum ipse sit seruus meus uos autem eritis innoxii 44:11 itaque festinato deponentes in terram saccos aperuerunt singuli 44:12 quos scrutatus incipiens a maiore usque ad minimum inuenit scyphum in sacco Benjamin 44:13 at illi scissis uestibus oneratisque rursus asinis reuersi sunt in oppidum 44:14 primusque Iudas cum fratribus ingressus est ad Ioseph necdum enim de loco abierat omnesque ante eum in terra pariter corruerunt 44:15 quibus ille ait cur sic agere uoluistis an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia 44:16 cui Iudas quid respondebimus inquit domino meo uel quid loquemur aut iusti poterimus obtendere Deus inuenit iniquitatem seruorum tuorum en omnes serui sumus domini mei et nos et apud quem inuentus est scyphus 44:17 respondit Ioseph absit a me ut sic agam qui furatus est scyphum ipse sit seruus meus uos

44:2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

44:4 And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

44:5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

44:6 And he overtook them, and he spake unto them these same words.

44:7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

44:8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

44:9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

44:10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

44:11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

44:12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

44:13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

44:14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

44:15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

44:16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

44:17 And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant: and as for you, get you up in peace unto your father.

Biblia Sacra Vulgata

44:18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

44:19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

44:20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

44:21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

44:22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

44:23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

44:24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

44:25 And our father said, Go again, and buy us a little food.

44:26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

44:27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

44:28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

44:29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

44:30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us, seeing that his life is bound up in the lad's life;

44:31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

44:32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

44:33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

44:34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

autem abite liberi ad patrem uestrum 44:18 accedens propius Iudas confidenter ait oro domine mi loquatur seruus tuus uerbum in auribus tuis et ne irascaris famulo tuo tu es enim post Pharaonem 44:19 dominus meus interrogasti prius seruos tuos habetis patrem aut fratrem 44:20 et nos respondimus tibi domino meo est nobis pater senex et puer paruulus qui in senecta illius natus est cuius uterinus frater est mortuus et ipsum solum habet mater sua pater uero tenere diligit eum 44:21 dixistique seruis tuis adducite eum ad me et ponam oculos meos super illum 44:22 suggessimus domino meo non potest puer relinquere patrem suum si enim illum dimiserit morietur 44:23 et dixisti seruis tuis nisi uenerit frater uester minimus uobiscum non uidebitis amplius faciem meam 44:24 cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum narrauimus ei omnia quae locutus est dominus meus 44:25 et dixit pater noster reuertimini et emite nobis parum tritici 44:26 cui diximus ire non possumus si frater noster minimus descendet nobiscum proficiscemur simul alioquin illo absente non audemus uidere faciem uiri 44:27 atque ille respondit uos scitis quod duos genuerit mihi uxor mea 44:28 egressus est unus et dixistis bestia deuorauit eum et hucusque non conparet 44:29 si tuleritis et istum et aliquid ei in uia contigerit deducetis canos meos cum maerore ad inferos 44:30 igitur si intrauero ad seruum tuum patrem nostrum et puer defuerit cum anima illius ex huius anima pendeat 44:31 uideritique eum non esse nobiscum morietur et deducet famuli tui canos eius cum dolore ad inferos 44:32 ego proprie seruus tuus qui in meam hunc recepi fidem et sponondi dicens nisi reduxero eum peccati reus ero in patrem meum omni tempore 44:33 manebo itaque seruus tuus pro puero in ministerium domini mei et puer ascendat cum fratribus suis 44:34 non enim possum redire ad patrem absente puero ne calamitatis quae oppres-

Liber Genesis

sura est patrem meum testis adstantem

45:1 non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram adstantibus unde praecepit ut egrederentur cuncti foras et nullus interesset alienus agnitioni mutuae 45:2 eleuauitque uocem cum fletu quam audierunt Aegyptii omnisque domus Pharaonis 45:3 et dixit fratribus suis ego sum Ioseph adhuc pater meus uiuit nec poterant respondere fratres nimio timore perterriti 45:4 ad quos ille clementer accedite inquit ad me et cum accessissent prope ego sum ait Ioseph frater uester quem uendidistis in Aegypto 45:5 nolite pauere nec uobis durum esse uideatur quod uendidistis me in his regionibus pro salute enim uestra misit me Deus ante uos in Aegyptum 45:6 biennium est quod fames esse coepit in terra et adhuc quinque anni restant quibus nec arari poterit nec meti 45:7 praemisitque me Deus ut reseruemini super terram et escas ad uiuendum habere possitis 45:8 non uestro consilio sed Dei huc uoluntate missus sum qui fecit me quasi patrem Pharaonis et dominum uniuersae domus eius ac principem in omni terra Aegypti 45:9 festinate et ascendite ad patrem meum et dicetis ei haec mandat filius tuus Ioseph Deus me fecit dominum uniuersae terrae Aegypti descende ad me ne moreris 45:10 et habita in terra Gessen erisque iuxta me tu et filii tui et filii filiorum tuorum oues tuae et arma tua et uniuersa quae possides 45:11 ibique te pascam adhuc enim quinque anni residui sunt famis ne et tu pereas et domus tua et omnia quae possides 45:12 en oculi uestri et oculi fratris mei Benjamin uident quod os meum loquatur ad uos 45:13 nuntiate patri meo uniuersam gloriam meam et cuncta quae uidistis in Aegypto festinate et adducite eum ad me 45:14 cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui fleuit illo quoque flente similiter super collum eius 45:15 osculatusque est Ioseph omnes fratres suos et plorauit super singulos post quae ausi sunt loqui ad eum

45:1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

45:2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

45:3 And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

45:4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

45:5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

45:6 For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

45:7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

45:8 So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

45:9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

45:10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

45:11 And there will I nourish thee: for yet there are five years of famine: lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

45:12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

45:13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

45:14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

45:15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

Biblia Sacra Vulgata

45:16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

45:17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

45:18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

45:19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

45:20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is your's.

45:21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

45:22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

45:23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

45:24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

45:25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.

45:26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

45:27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

45:28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

46:1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

46:2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

46:3 And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

45:16 auditumque est et celebri sermone uulgatum in aula regis uenerunt fratres Ioseph et gauisus est Pharaon atque omnis familia eius 45:17 dixitque ad Ioseph ut imperaret fratribus suis dicens onerantes iumenta ite in terram Chanaan 45:18 et tollite inde patrem uestrum et cognationem et uenite ad me et ego dabo uobis omnia bona Aegypti ut comedatis medullam terrae 45:19 praecipe etiam ut tollant plaustra de terra Aegypti ad subuectionem paruulorum suorum et coniugum ac dicito tollite patrem uestrum et properate quanto-cius uenientes 45:20 ne dimittatis quicquam de supellectili uestra quia omnes opes Aegypti uestrae erunt 45:21 fecerunt filii Israhel ut eis mandatum fuerat quibus dedit Ioseph plaustra secundum Pharaonis imperium et cibaria in itinere 45:22 singulisque proferri iussit binas stolas Benjamin uero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis 45:23 tantundem pecuniae et uestium mittens patri suo addens eis asinos decem qui subueherent ex omnibus diuitiis Aegypti et totidem asinas triticum in itinere panesque portantes 45:24 dimisit ergo fratres suos et proficiscentibus ait ne irascamini in uia 45:25 qui ascendentes ex Aegypto uenerunt in terram Chanaan ad patrem suum Iacob 45:26 et nuntiauerunt ei dicentes Ioseph uiuit et ipse dominatur in omni terra Aegypti quo audito quasi de graui somno euigilans tamen non credebatur eis 45:27 illi contra referebant omnem ordinem rei cumque uidisset plaustra et uniuersa quae miserat reuixit spiritus eius 45:28 et ait sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus uiuit uadam et uidebo illum antequam moriar

46:1 profectusque Israhel cum omnibus quae habebat uenit ad puteum Iuramenti et mactatis ibi uictimis Deo patris sui Isaac 46:2 audiuit eum per uisionem nocte uocantem se et dicentem sibi Iacob Iacob cui respondit ecce adsum 46:3 ait illi Deus ego sum Fortissimus Deus patris tui noli timere et descende in Aegyptum quia in gentem magnam faciam te

Liber Genesis

ibi 46:4 ego descendam tecum illuc et ego inde adducam te reuertentem Ioseph quoque ponet manum suam super oculos tuos 46:5 surrexit Iacob a puteo Iuramenti tuleruntque eum filii cum paruulis et uxoribus suis in plaustris quae miserat Pharao ad portandum senem 46:6 et omnia quae possederat in terra Chanaan uenitque in Aegyptum cum omni semine suo 46:7 filii eius et nepotes filiae et cuncta simul progenies 46:8 haec sunt autem nomina filiorum Israhel qui ingressi sunt in Aegyptum ipse cum liberis suis primogenitus Ruben 46:9 filii Ruben Enoch et Phallu et Esrom et Charmi 46:10 filii Symeon Iemuhel et Iamin et Ahod et Iachin et Sather et Saul filius Chananitidis 46:11 filii Leui Gerson Caath et Merari 46:12 filii Iuda Her et Onan et Sela et Phares et Zara mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan nati que sunt filii Phares Esrom et Amul 46:13 filii Isachar Thola et Phua et Iob et Semron 46:14 filii Zabulon Sared et Helon et Iahelel 46:15 hii filii Liae quos genuit in Mesopotamiam Syriae cum Dina filia sua omnes animae filiorum eius et filiarum triginta tres 46:16 filii Gad Sephion et Haggi Suni et Esebon Heri et Arodi et Areli 46:17 filii Aser Iamne et Iesua et Iesui et Beria Sara quoque soror eorum filii Beria Heber et Melchihel 46:18 hii filii Zelphae quam dedit Laban Liae filiae suae et hos genuit Iacob sedecim animas 46:19 filii Rahel uxoris Iacob Ioseph et Benjamin 46:20 nati que sunt Ioseph filii in terra Aegypti quos genuit ei Aseneth filia Puthiphare sacerdotis Heliopoleos Manasses et Ephraim 46:21 filii Benjamin Bela et Bechor et Asbel Gera et Naaman et Ehi et Ros Mophim et Opphim et Ared 46:22 hii filii Rahel quos genuit Iacob omnes animae quattuordecim 46:23 filii Dan Vsim 46:24 filii Nephtalim Iasihel et Guni et Hieser et Sallem 46:25 hii filii Balae quam dedit Laban Raheli filiae suae et hos genuit Iacob omnes animae septem 46:26 cunctae animae quae ingressae sunt cum Iacob in Aegyptum

46:4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

46:5 And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

46:6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

46:7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

46:8 And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

46:9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

46:10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

46:11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

46:12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

46:13 And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

46:14 And the sons of Zebulun; Seread, and Elon, and Jahleel.

46:15 These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

46:16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

46:17 And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

46:19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

46:20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

46:21 And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

46:22 These are the sons of Rachel, which were born to Jacob; all the souls were fourteen.

46:23 And the sons of Dan; Hushim.

46:24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

46:25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

46:26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

Biblia Sacra Vulgata

46:27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

46:28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

46:29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

46:30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

46:31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me:

46:32 And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

46:33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

46:34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

47:1 Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

47:2 And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh.

47:3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

47:4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan; now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

47:5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

47:6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

et egressae de femore illius absque uxoribus filiorum sexaginta sex 46:27 filii autem Ioseph qui nati sunt ei in terra Aegypti animae duae omnis anima domus Iacob quae ingressa est Aegyptum fuere septuaginta 46:28 misit autem Iudam ante se ad Ioseph ut nuntiaret ei et ille occurreret in Gessen 46:29 quo cum peruenisset iuncto Ioseph curru suo ascendit obuiam patri ad eundem locum uidensque eum inruit super collum eius et inter amplexus fleuit 46:30 dixitque pater ad Ioseph iam laetus moriar quia uidi faciem tuam et superstitem te relinquo 46:31 et ille locutus est ad fratres et ad omnem domum patris sui ascendam et nuntiabo Pharaoni dicamque ei fratres mei et domus patris mei qui erant in terra Chanaan uenerunt ad me 46:32 et sunt uiri pastores ouium curamque habent alendorum gregum pecora sua et armenta et omnia quae habere potuerunt adduxerunt secum 46:33 cumque uocauerit uos et dixerit quod est opus uestrum 46:34 respondebitis uiri pastores sumus serui tui ab infantia nostra usque in praesens et nos et patres nostri haec autem dicetis ut habitare possitis in terra Gessen quia detestantur Aegyptii omnes pastores ouium

47:1 ingressus ergo Ioseph nuntiauit Pharaoni dicens pater meus et fratres oues eorum et armenta et cuncta quae possident uenerunt de terra Chanaan et ecce consistunt in terra Gessen 47:2 extremos quoque fratrum suorum quinque uiros statuit coram rege 47:3 quos ille interrogauit quid habetis operis responderunt pastores ouium sumus serui tui et nos et patres nostri 47:4 ad peregrinandum in terra tua uenimus quoniam non est herba gregibus seruorum tuorum ingrauescente fame in regione Chanaan petimusque ut esse nos iubeas seruos tuos in terra Gessen 47:5 dixit itaque rex ad Ioseph pater tuus et fratres tui uenerunt ad te 47:6 terra Aegypti in conspectu tuo est in optimo loco fac habitare eos et trade eis terram Gessen quod si nosti esse in eis uiros indu-

Liber Genesis

strios constitue illos magistros pecorum meorum 47:7 post haec introduxit Ioseph patrem suum ad regem et statuit eum coram eo qui benedicens illi 47:8 et interrogatus ab eo quot sunt dies annorum uitae tuae 47:9 respondit dies peregrinationis uitae meae centum triginta annorum sunt parui et mali et non peruenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt 47:10 et benedicto rege egressus est foras 47:11 Ioseph uero patri et fratribus suis dedit possessionem in Aegypto in optimo loco terrae solo Ramesses ut praeceperat Pharao 47:12 et alebat eos omnemque domum patris sui praebens cibaria singulis 47:13 in toto enim orbe panis deerat et oppresserat fames terram maxime Aegypti et Chanaan 47:14 e quibus omnem pecuniam congregauit pro uenditione frumenti et intulit eam in aerarium regis 47:15 cumque defecisset emptoris pretium uenit cuncta Aegyptus ad Ioseph dicens da nobis panes quare morimur coram te deficiente pecunia 47:16 quibus ille respondit adducite pecora uestra et dabo uobis pro eis cibos si pretium non habetis 47:17 quae cum adduxissent dedit eis alimenta pro equis et ouibus et bubus et asinis sustentauitque eos illo anno pro commutatione pecorum 47:18 ueneruntque anno secundo et dixerunt ei non celamus dominum nostrum quod deficiente pecunia pecora simul defecerint nec clam te est quod absque corporibus et terra nihil habeamus 47:19 cur ergo morimur te uidente et nos et terra nostra tui erimus eme nos in seruitutem regiam et praebe semina ne pereunte cultore rediiatur terra in solitudinem 47:20 emit igitur Ioseph omnem terram Aegypti uendentibus singulis possessiones suas prae magnitudine famis subiecitque eam Pharaoni 47:21 et cunctos populos eius a nouissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines eius 47:22 praeter terram sacerdotum quae a rege tradita fuerat eis quibus et statuta cibaria ex horreis publicis praebebantur et idcirco non sunt compulsi uendere

47:7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

47:8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

47:9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

47:10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

47:11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Ramesses, as Pharaoh had commanded.

47:12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

47:13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

47:14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

47:15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

47:16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

47:17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

47:18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

47:19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

47:20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh: for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

47:21 And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

47:22 Only the land of the priests bought he not: for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

Biblia Sacra Vulgata

47:23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

47:24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

47:25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

47:26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part, except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

47:27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

47:28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

47:29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

47:30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

47:31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

48:1 And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

48:2 And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

48:3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

48:4 And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

48:5 And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

48:6 And thy issue, which thou begettest after thee, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

possessiones suas 47:23 dixit ergo Ioseph ad populos en ut cernitis et uos et terram uestram Pharao possidet accipite semina et serite agros 47:24 ut fruges habere possitis quintam partem regi dabitur quattuor reliquas permitto uobis in sementem et in cibos famulis et liberis uestris 47:25 qui responderunt salus nostra in manu tua est respiciat nos tantum dominus noster et laeti seruiemus regi 47:26 ex eo tempore usque in praesentem diem in uniuersa terra Aegypti regibus quinta pars soluitur et factum est quasi in legem absque terra sacerdotali quae libera ab hac condicione fuit 47:27 habitauit ergo Israhel in Aegypto id est in terra Gessen et possedit eam auctusque est et multiplicatus nimis 47:28 et uixit in ea decem et septem annis factique sunt omnes dies uitae illius centum quadraginta septem annorum 47:29 cumque adpropinquare cerneret mortis diem uocauit filium suum Ioseph et dixit ad eum si inueni gratiam in conspectu tuo pone manum sub femore meo et facies mihi misericordiam et ueritatem ut non sepelias me in Aegypto 47:30 sed dormiam cum patribus meis et auferas me de hac terra condasque in sepulchro maiorum cui respondit Ioseph ego faciam quod iussisti 47:31 et ille iura ergo inquit mihi quo iurante adoraui Israhel Deum conuersus ad lectuli caput

48:1 his ita transactis nuntiatum est Ioseph quod aegrotaret pater eius qui adsumptis duobus filiis Manasse et Ephraim ire perrexit 48:2 dictumque est seni ecce filius tuus Ioseph uenit ad te qui confortatus sedit in lectulo 48:3 et ingresso ad se ait Deus omnipotens apparuit mihi in Luza quae est in terra Chanaan benedixitque mihi 48:4 et ait ego te augebo et multiplicabo et faciam in turbas populorum daboque tibi terram hanc et semini tuo post te in possessionem sempiternam 48:5 duo igitur filii tui qui nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc uenirem ad te mei erunt Ephraim et Manasses sicut Ruben et Symeon reputabuntur mihi 48:6 reli-

Liber Genesis

quos autem quos genueris post eos tui erunt et nomine fratrum suorum uocabuntur in possessionibus suis 48:7 mihi enim quando ueniebam de Mesopotamiam mortua est Rahel in terra Chanaan in ipso itinere eratque uernum tempus et ingrediebar Ephratam et sepeliui eam iuxta uiam Ephratae quae alio nomine appellatur Bethleem 48:8 uidens autem filios eius dixit ad eum qui sunt isti 48:9 respondit filii mei sunt quos dedit mihi Deus in hoc loco adduc inquit eos ad me ut benedicam illis 48:10 oculi enim Israhel caligabant prae nimia senectute et clare uidere non poterat adplicitosque ad se deosculatus et circumplexus 48:11 dixit ad filium non sum fraudatus aspectu tuo insuper ostendit mihi Deus semen tuum 48:12 cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris adorauit pronus in terram 48:13 et posuit Ephraim ad dexteram suam id est ad sinistram Israhel Manassen uero in sinistra sua ad dexteram scilicet patris adplicitque ambos ad eum 48:14 qui extendens manum dextram posuit super caput Ephraim iunioris fratris sinistram autem super caput Manasse qui maior natu erat commutans manus 48:15 benedixitque Ioseph filio suo et ait Deus in cuius conspectu ambulauerunt patres mei Abraham et Isaac Deus qui pascit me ab adulescentia mea usque in praesentem diem 48:16 angelus qui eruit me de cunctis malis benedicat pueris et inuocetur super eos nomen meum nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac et crescant in multitudinem super terram 48:17 uidens autem Ioseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim grauiter accepit et adprehensam patris manum leuare conatus est de capite Ephraim et transferre super caput Manasse 48:18 dixitque ad patrem non ita conuenit pater quia hic est primogenitus pone dexteram tuam super caput eius 48:19 qui rennuens ait scio fili mi scio et iste quidem erit in populos et multiplicabitur sed frater eius iunior maior illo erit et semen illius

48:7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

48:8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?

48:9 And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

48:10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

48:11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

48:12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

48:13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

48:14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

48:15 And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

48:16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

48:17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

48:18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

48:19 And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

Biblia Sacra Vulgata

48:20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasse: and he set Ephraim before Manasseh.

48:21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

48:22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

49:1 And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

49:2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob: and hearken unto Israel your father.

49:3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

49:4 Unstable as water, thou shalt not excel: because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

49:5 Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.

49:6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

49:7 Cursed be their anger, for it was fierce: and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

49:8 Judah, thou art he whom thy brethren shall praise; thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

49:9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

49:10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

49:11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

49:12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

49:13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

49:14 Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

49:15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

crescet in gentes 48:20 benedixitque eis in ipso tempore dicens in te benedicetur Israhel atque dicetur faciat tibi Deus sicut Ephraim et sicut Manasse constituitque Ephraim ante Manassen 48:21 et ait ad Ioseph filium suum en ego morior et erit Deus uobiscum reducetque uos ad terram patrum uestrorum 48:22 do tibi partem unam extra fratres tuos quam tuli de manu Amorrei in gladio et arcu meo

49:1 uocauit autem Iacob filios suos et ait eis congregamini ut adnuntiem quae uentura sunt uobis diebus nouissimis 49:2 congregamini et audite filii Iacob audite Israhel patrem uestrum 49:3 Ruben primogenitus meus tu fortitudo mea et principium doloris mei prior in donis maior imperio 49:4 effusus es sicut aqua non crescas quia ascendisti cubile patris tui et maculasti stratum eius 49:5 Symeon et Leui fratres uasa iniquitatis bellantia 49:6 in consilio eorum ne ueniat anima mea et in coetu illorum non sit gloria mea quia in furore suo occiderunt uirum et in uoluntate sua suffoderunt murum 49:7 maledictus furor eorum quia pertinax et indignatio illorum quia dura diuidam eos in Iacob et dispergam illos in Israhel 49:8 Iuda te laudabunt fratres tui manus tua in ceruicibus inimicorum tuorum adorabunt te filii patris tui 49:9 catulus leonis Iuda a praeda filii mi ascendisti requiescens accubuisti ut leo et quasi leaena quis suscitabit eum 49:10 non auferetur sceptrum de Iuda et dux de femoribus eius donec ueniat qui mittendus est et ipse erit expectatio gentium 49:11 ligans ad uineam pullum suum et ad uitem o fili mi asinam suam lauabit uino stollam suam et sanguine uuae pallium suum 49:12 pulchriores oculi eius uino et dentes lacte candidiores 49:13 Zabulon in litore maris habitabit et in statione nauium pertingens usque ad Sidonem 49:14 Isachar asinus fortis accubans inter terminos 49:15 uidit requiem quod esset bona et terram quod optima et subposuit umerum suum ad portandum factusque

Liber Genesis

est tributis seruiens 49:16 Dan iudicabit populum suum sicut et alia tribus Israhel 49:17 fiat Dan coluber in uia cerastes in semita mordens ungulas equi ut cadat ascensor eius retro 49:18 salutare tuum expectabo Domine 49:19 Gad accinctus proeliabitur ante eum et ipse accingetur retrorsum 49:20 Aser pinguis panis eius et praebebit delicias regibus 49:21 Nephtalim ceruus emissus et dans eloquia pulchritudinis 49:22 filius ad crescens Ioseph filius ad crescens et decorus aspectu filiae discurrerunt super murum 49:23 sed exasperauerunt eum et iurgati sunt inuideruntque illi habentes iacula 49:24 sedit in forti arcus eius et dissoluta sunt uincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Iacob inde pastor egressus est lapis Israhel 49:25 Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedicet tibi benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum et uuluae 49:26 benedictiones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum eius donec ueniret desiderium collium aeternorum fiant in capite Ioseph et in uertice nazarei inter fratres suos 49:27 Benjamin lupus rapax mane comedet praedam et uespere diuidet spolia 49:28 omnes hii in tribubus Israhel duodecim haec locutus est eis pater suus benedixitque singulis benedictionibus propriis 49:29 et praecepit eis dicens ego congregor ad populum meum sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici quae est in agro Ephron Hetthei 49:30 contra Mambre in terra Chanaan quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hettheo in possessionem sepulchri 49:31 ibi sepelierunt eum et Sarram uxorem eius ibi sepultus est Isaac cum Rebecca coniuge ibi et Lia condita iacet 49:32 finitisque mandatis quibus filios instruebat collegit pedes suos super lectulum et obiit adpositusque est ad populum suum

50:1 quod cernens Ioseph ruit super faciem patris flens et deosculans eum 50:2 praecepitque seruis suis medicis

49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

49:17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

49:18 I have waited for thy salvation, O LORD.

49:19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

49:20 Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

49:21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

49:22 Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

49:23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

49:24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob: (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

49:25 Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

49:26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

49:27 Benjamin shall ravine as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

49:28 All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

49:29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

49:30 In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

49:31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

49:32 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

50:1 And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

50:2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

Biblia Sacra Vulgata

50:3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

50:4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

50:5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

50:6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

50:7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt.

50:8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

50:9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

50:10 And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

50:11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

50:12 And his sons did unto him according as he commanded them:

50:13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

50:14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

50:15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

50:16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

50:17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

ut aromatibus condirent patrem 50:3 quibus iussa exple-
tibus transierunt quadraginta dies iste quippe mos erat cada-
uerum conditorum fleuitque eum Aegyptus septuaginta die-
bus 50:4 et expleto planctus tempore locutus est Ioseph ad
familiam Pharaonis si inueni gratiam in conspectu uestro lo-
quimini in auribus Pharaonis 50:5 eo quod pater meus adiu-
rauerit me dicens en morior in sepulchro meo quod fodi mihi
in terra Chanaan sepelies me ascendam igitur et sepeliam pa-
trem meum ac reuertar 50:6 dixitque ei Pharao ascende et
sepeli patrem tuum sicut adiuratus es 50:7 quo ascendente
ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis cunctique ma-
iores natu terrae Aegypti 50:8 domus Ioseph cum fratribus
suis absque paruulis et gregibus atque armentis quae dere-
liquerant in terra Gessen 50:9 habuit quoque in comitatu
currus et equites et facta est turba non modica 50:10 ue-
neruntque ad aream Atad quae sita est trans Iordanem ubi
celebrantes exequias planctu magno atque uehementi imp-
leuerunt septem dies 50:11 quod cum uidissent habitatores
terrae Chanaan dixerunt planctus magnus est iste Aegyptiis
et idcirco appellauerunt nomen loci illius Planctus Aegypti
50:12 fecerunt ergo filii Iacob sicut praeceperat eis 50:13 et
portantes eum in terram Chanaan sepelierunt in spelunca du-
plici quam emerat Abraham cum agro in possessionem sep-
ulchri ab Ephron Hettheo contra faciem Mamre 50:14 re-
uersusque est Ioseph in Aegyptum cum fratribus suis et omni
comitatu sepulto patre 50:15 quo mortuo timentes fratres
eius et mutuo conloquentes ne forte memor sit iniuriae quam
passus est et reddat nobis malum omne quod fecimus 50:16
mandauerunt ei pater tuus praecepit nobis antequam more-
retur 50:17 ut haec tibi uerbis illius diceremus obsecro ut
obliuiscaris sceleris fratrum tuorum et peccati atque mali-
tiae quam exercuerunt in te nos quoque oramus ut seruis Dei
patris tui dimittas iniquitatem hanc quibus auditis fleuit Io-

Liber Genesis

seph 50:18 ueneruntque ad eum fratres sui et proni in terram dixerunt serui tui sumus 50:19 quibus ille respondit nolite timere num Dei possumus rennuere uoluntatem 50:20 uos cogitastis de me malum et Deus uertit illud in bonum ut exaltaret me sicut inpraesentiarum cernitis et saluos faceret multos populos 50:21 nolite metuere ego pascam uos et paruulos uestros consolatusque est eos et blande ac leniter est locutus 50:22 et habitauit in Aegypto cum omni domo patris sui uixitque centum decem annis et uidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Ioseph 50:23 quibus transactis locutus est fratribus suis post mortem meam Deus uisitabit uos et ascendere faciet de terra ista ad terram quam iurauit Abraham Isaac et Iacob 50:24 cumque adiurasset eos atque dixisset Deus uisitabit uos asportate uobiscum ossa mea de loco isto 50:25 mortuus est expletis centum decem uitae suae annis et conditus aromatibus repositus est in loculo in Aegypto

50:18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

50:19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

50:20 But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

50:21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

50:22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years; and Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasse were brought up upon Joseph's knees.

50:23 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

50:24 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

50:25 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Biblia Sacra Vulgata
